

Cercle Benelux d'Histoire de la Pharmacie

Kring voor de Geschiedenis van de Pharmacie in Benelux

BULLETIN No. 18

JUNI 1959

Redacteurs { Apoth. P. van de Vyvere, Brugge
Rédaction { Dr. D. A. Wittop Koning, Amsterdam

INHOUD

Dr. E. Grendel: De ooeivaar en de apotheker, of de oudste beeltenis van een apotheker in de Nederlandse literatuur	p. 1
Dr. D. A. Wittop Koning: Nederlandse en Belgische uitgaven van buitenlandse farmacopeëen	p. 6
Verslag van het congres te Bergen (België) op 10 en 11 mei 1958	p. 12
Tentoonstelling „schoonheid in Pharmacie“ en de najaarsvergadering van de kring voor de geschiedenis van de Pharmacie in Benelux te Gouda op 22 en 23 november 1958	p. 12
De geschiedenis van de Farmacie in het F.I.P.-congres te Brussel	p. 14
<i>Boekaankondiging:</i>	
Dr. G. Schröder: Die pharmazeutische chemischer Produkte deutscher Apotheken im Zeitalter der Chemiatrie	p. 14
Dr. W. H. Hein: Apotheker und Apotheken im Werk Carl Spitzwegs	p. 15
Dr. L. Behling: Die Pflanze in der mittelalterlichen Tafelmalerei	p. 16
<i>Bijlagen:</i>	
A. Guislain: Pour une étude de l'histoire de la pharmacie en Belgique.	
Dr. D. A. Wittop Koning: Dutch editions of English Pharmacopoeias.	

Met toestemming van de hoofdredacteur overgenomen uit het
Pharmaceutisch Weekblad

DE OOIEVAAR EN DE APOTHEKER, OF DE OUDSTE BEEL- TENIS VAN EEN APOTHEKER IN DE NEDERLANDSE LITERATUUR

door

E. GRENDEL

In 1480 verscheen van de Goudse boekdrukker Gerard Leeu de eerste uitgave van de „Dyalogus creaturarum moralisatus”. De ontvangst van dit werk was zo goed dat niet minder dan 6 uitgaven bekend zijn tussen de jaren 1480 en 1482. Desniettemin behoort dit werk thans tot de kostbaarste Nederlandse incunabelen en zijn hier te lande nog slechts 2 exemplaren bekend, één in de Koninklijke Bibliotheek te 's-Gravenhage en één in de Librye te Gouda.

Gerard Leeu, geboren te Gouda tussen de jaren 1445 en 1450, liet zijn eerste gedrukte boekwerk in 1477 te Gouda verschijnen, een kleine vijftig jaar na de uitvinding van de boekdrukkunst. In 1484 vertrok hij naar Antwerpen na ongeveer 48 werken in Gouda uitgegeven te hebben.

Het in de Goudse Librye aanwezige exemplaar van zijn „Dyalogus creaturarum moralisatus” verscheen, zoals op de laatste pagina vermeld wordt, op „de 4e dach van April 1481” en beslaat 126 bladzijden. Het is gedrukt in gotische letters met rood en blauw gekleurde hoofdletters; de meeste dialogen zijn aan de kop versierd met een kostelijke met de hand gekleurde houtsnede. Het werk wordt toegeschreven aan de arts Mayno de Mayneri (Gröber). Het begint aldus:

„Hier beghint ten love goods een ghenoechlic profitelic boeck ghehieten dyalogus creaturarum dat is twyspraec der creaturen overgheset utten latinen in goede duytsche.”

Daarna volgen 122 dialogen, korte verhalen of fabels met aan het eind een moralistisch betoog; eerst worden enkele hemellichamen behandeld, daarna edelgesteenten, edele metalen, „gout ende loot”, „gout ende silver”, „tin ende koper” en vervolgens verschillende planten. Hierop volgen verscheidene dieren, waarbij natuurlijk één „van den Eenhoorn die den ouden versmeden” en tenslotte dialogen, die met fabels van Aesopus zouden kunnen vergeleken worden. Deze dialogen in de voor ons zo naïeve trant hebben in Leeu's tijd wel degelijk als wetenschappelijk gegolden en de bij het begin van het verhaal hierin vermelde geneeskundige werkingen zijn ontleend aan de werken van Plinius en andere Romeinse geleerden. Zo begint de „dialogus” over de Hyssop: „Ysoop is een cruyt dat dye longhen purgeert ende verdryft dat almachtigh flegma”. Een kleine honderd jaar later, in 1573, vinden we in het bekende kruidenboek van Adamus Lonicerus nog dezelfde indeling wat betreft de verschillende simplicia uit het rijk der planten, der dieren en van de mineralen. Veel wat wij thans tot de plantenlore rekenen, vindt men bij beiden; echter bij Lonicerus sterk verkort, naast een werkelijke beschrijving van de habitus en

gegevens over de mogelijke werking, terwijl in de „Dyalogus creaturarum” het verhaal nog hoofdzaak is.

Als Treviranus in zijn bekende werk „Die Anwendung des Holzschnittes zur bildlichen Darstellung von Pflanzen” schrijft dat „das Buch der Natur”, dat in 1482 te Augsburg werd gedrukt, het eerste boek *schijnt* te zijn waarin houtsneden van planten voorkomen, dan is zijn twijfel terecht, want de Nederlander Gerard Leeu is met zijn „Dyalogus creaturarum” enige jaren eerder. Een zienswijze, waarmede Claus Nissen in zijn bibliografie „Die botanische Buchillustration” overeenstemt.

De planten worden behandeld onder de volgende titels der dialogen:

va(n) den rosmarijn en(de) den acker
 va(n) wijnruij en venijnde beesten
 va(n) ysoop en(de) mercurius (zie afbeelding)
 va(n) aescruij ende den hase
 va(n) verbena en(de) den wolf
 va(n) mandragora ende venus
 va(n) de roosboom en dat velthoen
 va(n) mirtus ende dat wijf
 va(n) den cederboom

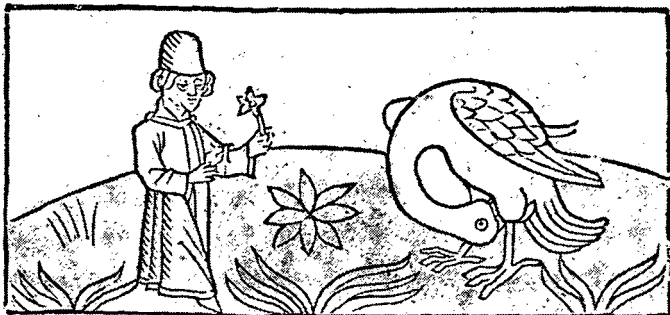
De hierbij afgebeelde dialogoog, die voor ons het belangrijkste is, is de fabel over een apotheker en de ooeivaar, verrijkt met een houtsnede, die een statig voortschrijdende apotheker voorstelt met een bloem in zijn hand als teken van zijn waardigheid. Deze houtsnede is tot op heden de oudste in Nederland gedrukte beeltenis van een apotheker.

De waardigheid, waarmede de kunstenaar in deze houtsnede de apotheker laat voortschrijden, wijst op eerbied voor dit beroep in de 15e eeuw. Ook de andere houtsneden in dit werk vertonen hetzelfde zeer bijzondere aspect; zeer eenvoudig in opzet, zonder enige plaatselijke verdikking en zonder enige schaduw, en met een enkele rake lijn een geestige trek naar voren brengend, de bewegingen voortreffelijk typerend; daardoor enig en origineel in hun soort, want ook deze apotheker is met een geestig oog gezien. De naam van de meester, die deze houtsnede heeft gemaakt, is onbekend.

Deze fabel luidt aldus:

Die ouvaer is nae der ouder wet een onreyn voghel boven allen voghelen want h'altoes van onrey(ne) crenghe(n) die opt over der zee ende watere(n) ligghen ghevoet wort ende h' reynicht hoor selve(n) mit hore(n) beck en(de) eet oeck eyer(en) der serpe(n)ten. Het was een apteker die een ouvaer vinck ende wanttet een onreyn voghel is woude hise reyn maken op dat mense nade(n) ghebode d'ouder wet soude moghen eten ende sette dese in die apoteeck op datse daer wel soude ruyken van die cruyde(n) en(de) oec ghereynicht soude werden va(n) die medicinen. Mer die welruykende cruyde(n) en smaecte(n) hoor niet en(d)e begheerde meer te hebben die stinckende kre(n)ghen. Daer om liep h' heymelick wech uut die apoteeck want h' hoor liet duncken dat h' niet langher en mochte leven van dye costelike reyne kruyden. En(de) keerden weder tot hoor onreynicheyt ende eynde hoor leven daer in en(de) seyde Dat mi smaect hou ic voor goet, en wil niet beters oec wattet doet. Aldus doen oec onreyne en(de) o(n)cuijssche menschen die inde(n) stanck der onsuverheyt stae(n) en(de) ghewe(n) net sijn inder quader begheerlicheyt. Daer om en wille(t) h' and(er)s

¶ Vandē ouwaer ende den aptecker · ¶ Dialogus lxxvi



Die ouwaer is nae der ouder wet een onreyn voghel bo-
 uen allen voghelen want si altoes van onreyn crenghe
 die opt ouer der zee ende der waterē ligghen gheuoet
 wort ende si reynicht hooz seluē mit hore beck en eet oeck eyer
 der serpēten ¶ Het was een aptecker die een ouwaer vīck ende
 wanttet een onreyn voghel is woude hīse reyn maken op dat
 menle nadē ghebode di ouder wet soude moghen eten ende set
 tedele in die apoteeck op datse daer of wel soude rupken van
 die cruydē en oec ghereynicht soude werden vā die medicinen
 t̄her die wērupkēde cruydēen smaectē hooz niet en begheer
 dē meer te hebben die stīckende krēghen Daer om liep si hey
 melick wech wt die apoteeck want si hooz liet duncken dat si
 niet langher en mochte leuen van dye costelike reyne kruyden
 En keerden weder tot hooz onreynicheyt en eynde hooz leuen
 daer in en seyde ¶ Dat mi smaect hou ic voor goet · en wil
 niet beters oec wattet doet Aldus doen oec onreynē en d̄:uyf
 sche menschen die indē stāck der onsuuerheyt staē en ghewē-
 net sijn inder quader begheerlicheyt Daer om en wille si andē
 niet noch anders yet en smaket hē van herte · En al idet dat si
 by tyde een weynich daer of ghetoghē warden si lopē nochtāt
 haestelike wed totter selicheyt als die hont tot sijn wtgekoor
 de stāc ende dat verken in dat slīck Daer om seyt Iheronim⁹
 Wee den gheen die sijn leuen in onsuuerheyt eyndet Wee den
 gheen die dan heeft dat eynde der onsuuerheyt

¶ Van die pellicaen ¶ Dialogus een ende tseuentich.

dooden om dat hij bouen sijn ghebot dede ende nochtans dye
 vianden verslooch ende grote victorie had op dye philistinen.
 ¶ Dā ploop en mercurius. ¶ Dat les en twintichste dialogus



Ploop is een cruyt dat dye longhen purgeert ende ver-
 drijft dat slimachtich flegma. Om dese grote cracht
 Mercurius die dye heyden voer een afgod houden en-
 de een man was doe hy leefden seer ghierich een gokelaer en-
 de van allen sonden vol desen castijede god om sine boesheyt al-
 soe dat hy groot ghebrek in sine longhen had ende vol vā fleg-
 ma was dat hy om d' siecken wil nyet meer quaets en mochte
 doen waer om hy ghiack totter ploop en seyde Die cracht go-
 des is in dy die siecken te ghenelen alsoe god die crachtē ghe-
 let heeft indē crude en costelike gheskeenten Daer om bid ic di
 verdoen dijn cracht in mi en ghenele mijn longhē en purgeert
 in mi dat flegma Ick gheloue gode en di dat ic van wijn diet-
 tē en vā mijn gheoofde goede dijn deel e rouwelic sal gheuen
 Die ploop atwoorde hee is kenlic dattu in dijnre ghesoetheyt
 alle quaet bedreue hebste En waert dattu ghelot wordste ghe-
 maect dattu dā noch veel meerre quaet suodste doē. Mer dye
 cracht godes dye allu segghes in my is dye en mach dye son-
 den gheen hulp gheuen Ganc daer om van mi want tu bi my
 nymermeer ghelot en selste wordē gemaect En alsoe verdreef
 hi hem vandaenende seyde **D**ie hese wort arger in ghelot
 heyt dan hy was inder sicckheyt. Wanneer onse here god

niet noch anders yet en smaket he(m) van herte(n). En(de) al isset dat h' by tyde(n) een weynich daer of ghetoghe(n) warden h' lope(t) nocha(n)s haestelike(n) wed(er) totter lelicheyt als die hont tot sijn uitgekoorde sta(n)c ende dat verken in dat slijck. Daer om seyt Jheronimus Wee den gheen die sijn leven in onsuverheyt eyndet. Wee den gheen die dan heeft dat eynde der onsuiverheyt.

Algemeen wordt aangenomen dat deze fabels ontleend zijn aan de werken van Aesopus (ongeveer 550 v. Chr.), hoewel zij daar in veel eenvoudiger vorm voorkomen; slechts het gegeven is hetzelfde. Bij de fabel van de apotheker en de ooievaar is dit gegeven terug te voeren tot „A teneris assuescere multum est”, hetgeen door de Nederlandse staathuishoudkundige Pieter de la Court vrij vertaald werd met: „Men mag sijne oude Schoenen verwerpen, maar niet sijne oude Seeden”.

STAAT- EN ZEDEKUNDIGE DE OJEVAAR EN APOTHEEK.



A teneris assuescere multum est.

*Dat met de pap is ingegeven
Wort nimmer uit zyn plaats gedreven.*

In de 17e en de 18e eeuw zijn deze fabels hier weer in zwang. Ze werden zo belangrijk gevonden dat bovengenoemde Pieter de la Court in 1685 een werk uitgaf: „Sinrijke fabulen”, waarin hij deze fabels „verklaart en toepast tot alderley Zeede-lessen” om tegelijk zijn politieke ideeën te propageren. Zo vergelijkt hij in de fabel van de apotheker de laatste met „een deugdszaam Raadsheer des Tyrans, die hem raad de Tyrannie af te leggen, ende de Republiek in haare Vry- ende Gerechtigheeden te laten” en de ooievaar met „een aansienelik Ingeseeten, die tot eenen Beschermer der Republiek gekooren zijnde, een Tyran van dien werd”. Deze fabel in dit werk is geïllustreerd met de hierbij afgebeelde prent, voorstellende een apotheker in zijn apotheek; dezelfde afbeelding komt in 1731 voor bij de dichter Jan van Hoogstraten in „Staat- en zedekundige zinneprenten of leerzame fabelen” met als ondertitel „Dat met de pap is ingegeven Wort nimmer uit zyn plaats gedreven”.

Bibliografie:

Conway, William Martin: The woodcutters of the Netherlands in the fifteenth century; Cambridge 1884.

Delen, A. J. J.: Histoire de la gravure dans les anciens Pays-Bas, Première Partie: des origines à 1500; Paris et Bruxelles 1924.

Grendel, E.: De ontwikkeling van de artsnijbereidkunde in Gouda tot 1865.

Gröber, G.: Grundriss der Romanischen Philologie; Strassburg 1902, dl. I, blz. 322.

Heel, O. F. M., Pater Dalmatius van: De Goudse drukkers en hun uitgaven; (hierin volledige lijst met literatuuropgaven over G. Leeu), Gouda 1951.

Nissen, Claus: Die botanische Buchillustration; Stuttgart 1951.

Treviranus, L. C.: Die Anwendung des Holzschnittes zur bildlichen Darstellung van Pflanzen; Leipzig 1855 en Utrecht 1949.

NEDERLANDSE EN BELGISCHE UITGAVEN VAN BUITENLANDSE FARMACOPEEËN *)

door

D. A. WITTOP KONING

De invloed van buitenlandse farmacopeeën op de farmacie in de Nederlanden is af te meten aan het aantal uitgaven in Nederland en België, al of niet in vertaling in het Nederlands.

De voornaamste buitenlandse voorschriftenboeken zijn in de lage landen uitgegeven. Wanneer ik in het volgende een indeling naar de verschillende landen verkies boven een chronologische, dan is dat, omdat dan de invloed van de farmacopeeën van een bepaald land beter tot zijn recht komt.

Laten wij dan beginnen met Italië, het land van het *Antidotarium Nicolai*, het *Lumen Apothecariorum* en van het *Ricettario Fiorentina*.

Het Antidotarium Nicolai wordt als Nederlands handschrift bewaard in de bibliotheken van Brussel en Parijs. Het werd voor Yperen (1292—1310), voor Amsterdam in 1519 en voor Antwerpen

*) Voordracht gehouden op het tweede Benelux congres voor de geschiedenis der natuurwetenschappen te Brussel op 23 november 1957.

in 1517 de verplichte farmacopee. Het schijnt, dat het niet in de Nederlanden gedrukt is en men zal waarschijnlijk de handschriften benut hebben of de uitgaven van Venetië of Lyon (1).

Uit de groep van de Circa-Instans-handschriften bezit Nederland een Middelnederlandse vertaling in de vorm van het „*Boec van Broeder Thomas*”, geschreven in het Minderbroederklooster te Utrecht omstreeks 1300 (U.B. Utrecht). (2,3)

Het oudste in het Nederlands gedrukte farmaceutische werk is wel het *Lumen Apothecariorum seu Luminare minus* van Quiricid Augustis van Tortona, dat voor de eerste keer uitgegeven werd te Venetië in 1494. Reeds in 1515 verscheen het boek te Brussel in het Nederlands onder de titel „*Dicht d'Apotekers*” (Kon. Bibl. 's-Gravenhage). Nog 4 edities verschenen in de Nederlanden in 1529, 1564 te Antwerpen, in 1590 te Amsterdam en in 1623 te Rotterdam (U.B. Amsterdam).

Italië gaf het voorbeeld voor een plaatselijke farmacopee, dat al spoedig in vele andere steden navolging zou vinden. In 1499 verscheen te Florence *El Ricettario della citta di Firenze*. Dit boek werd geschreven in het Italiaans en was daardoor voor de rest van Europa moeilijk toegankelijk. Het was de Vlaming Charles de l'Écluse, die het boek vertaalde in het Latijn onder de titel „*Antidotarium sive de exacto componendorum miscendorumque medicamentorum ratione libri tres*”. (Antwerpen en Lyon 1561). De farmacopeeën van Keulen en Antwerpen zijn direct gebaseerd op dit boek.

Duitsland: Na de farmacopee van Florence volgde al spoedig Neurenberg in 1546 met een eigen farmacopee, het *Dispensatorium* van Valerius Cordus. De Antwerpse apotheker Coudenberg gaf in 1568 een bewerking van dit voorschriftenboek uit, waardoor dit voor de Nederlanden bereikbaar werd. Een tweede druk verscheen te Antwerpen in 1580 (Vesters Archief, Düsseldorf). Dit boek is ongeveer 100 jaar lang door de Antwerpse overheid verplicht gesteld geweest.

In 1592 verscheen te Amsterdam een Nederlandse vertaling van de hand van Martin Everaert (U.B. Amsterdam), in 1599 een Latijnse editie te Leiden (U.B. Amsterdam).

Belangrijker nog worden de Nederlandse Valerius Cordus-uitgaven wanneer de beroemde Vlaamse botanicus Matthias de l'Obel zich met de bewerking belast. Destijds (4) besprak ik reeds zijn Nederlandse vertaling onder de titel „*Den Leutsman ende onderwijser der medicijnen*”. Deze uitgave van 1614 (U.B. Amsterdam) was opgedragen aan de „Ghecommiteerde Raden van de Heeren Staten van Zeelandt en Burgemeesters, schepenen ende Raedt der stadt Middelburgh”. Hiermede meende ik de in de keur van 1587 reeds aangekondigde „*Pharmacopoea Medioburgensis*” teruggevonden te hebben. Het bezwaar was slechts de grote tijdsafstand tussen de keur van 1587 en de druk van 1614.

Ik stelde toen reeds de mogelijkheid, dat deze vertaling van 1614 gemaakt zou zijn naar een oudere, nog niet teruggevonden uitgave, waarvoor die van 1592 en 1599 echter niet in aanmerking kwamen. (4).

Deze uitgave is in het kader van dit onderzoek teruggevonden in de uitgave (Latijn) van 1590 (E. G r e n d e l, Gouda). Ook deze uitgave is door de l' O b e l, arts te Middelburg, bewerkt. De eerste uitgave van de Middelburgse farmacopee dateert dus van 1590, een tweede van 1614, terwijl nog in 1632 (U.B. Amsterdam) een derde druk verscheen, nu bewerkt door P.T. med. dr. Het dispensatorium van V a l e r i u s C o r d u s werd daarmee dus ook de eerste Noordnederlandse farmacopee inplaats van de Amsterdamse, die eerst in 1636 zou verschijnen. Hierbij wordt nog afgezien van het Antidotarium Nicolai dat zeker ook in de Nederlanden op verschillende plaatsen de officiële farmacopee is geweest, maar waarvan geen Nederlandse drukken bekend zijn.

Inmiddels waren, eveneens in de bewerking van de l' O b e l, twee Latijnse V a l e r i u s C o r d u s-uitgaven verschenen en wel in 1618 (U.B. Amsterdam) en 1627 te Leiden (eigen collectie). Nog tweemaal verschijnt te Leiden een uitgave en wel in 1637 (Vesters Archiv Düsseldorf) en 1651/52 (U.B. Amsterdam).

De uitgave van 1651/52 heeft op de frontpagina het jaartal 1651, op de nu voor het eerst optredende titelprent echter 1652. De beschrijving van de titelprent is als volgt: Op de achtergrond van een apotheek kijkt men door een poort in een botanische tuin. In de apotheek staat de apotheker achter de receptetafel in gesprek met een arts. Op de voorgrond bevindt zich een aap en een eekhoorntje in een tredmolen.

Nog interessanter wordt de zaak door een tweetal uitgaven van de Nederlandse vertaling „*Leydsman en Onderwyser der Medicijnen*” in 1656 en 1662 resp. in Rotterdam en Amsterdam (beiden U.B. Amsterdam). Beiden hebben de bovenbeschreven titelprent, beiden zijn bewerkt door P.T., maar de volkomen gelijklopende opdracht is nu niet gericht aan de Zeeuwse magistraat maar aan die van Rotterdam. En inderdaad wordt in 1649 in de keur op het apothekersgilde te Rotterdam het Dispensatorium van Valerius Cordus verplicht gesteld. Hiermede zijn dus twee edities van een oudere Rotterdamse farmacopee dan die van 1709 aan het licht gekomen. Het dispensatorium was hier dus ook de officiële farmacopee van Rotterdam. Hiermede rukt Rotterdam enige plaatsen op in de rij van Nederlandse plaatsen met een eigen farmacopee en komt daarmee in de derde plaats na Middelburg en Amsterdam.

1590, 1614, 1632	Middelburg
1636, 1643, 1650, 1651	Amsterdam
1656	Rotterdam
1656	Utrecht
1659	's-Gravenhage

Zagen wij dus dat het werk van Valerius Cordus de officiële farmacopee van Antwerpen, Middelburg en Rotterdam is geweest, waarschijnlijk mogen we dit ook voor Leiden zeggen. Daar zegt immers de keur van 1669 dat de apothekers gehouden zullen zijn hunne winkels te voorzien met zodanige medicamenten als in het Dispensatorium begrepen zijn. Welk Dispensatorium dit geweest moet zijn, heeft tot verschillende veronderstellingen aanleidingen gegeven. Zo

zijn hier de Leidse uitgave van de farmacopee van S c h r ö d e r uit 1672, die van de Amsterdamse farmacopee van 1701 of van de Leeuwarder farmacopee van 1692 voor gehouden, die echter in 1669 geen van drieën bestonden. Ik zou meer voelen voor de Leidse uitgave van 1651/52 van het Dispensatorium van Valerius Cordus dat door meerdere vroegere Leidse uitgaven (1599, 1618, 1627, 1637) daar reeds lang bekend was.

De Augsburgse farmacopee, die met de Keulse en de Londense de basis vormden voor de eerste Amsterdamse farmacopee, is niet in Nederland gedrukt. Wel echter het commentaar op de „*Pharmacopoea Augustana*” van J o a n n e s Z w e l f e r, onafscheidelijk verbonden aan diens „*Pharmacopoea Regia*”. Drie Nederlandse drukken hiervan bestaan, namelijk gedrukt te Gouda (U.B. Amsterdam) en Rotterdam (eigen collectie) beiden 1653 en Dordrecht 1672 (U.B. Amsterdam). De beide eersten hebben dezelfde titelprent, twee grote medici, waarboven farmaceutische apparatuur, eronder een landschap, voorstellende de drie rijken waar aan de farmacie haar grondstoffen ontleent. De Dordtse uitgave heeft een andere plaat met Apollo, Hygiea en Mercurius (10). Aan de Goudse en de Dordtse uitgave is een appendix toegevoegd, aan de laatste bovendien een Discursus Apologetica contra Otth Tacheniam et Franciscum Verny, apotheker te Montpellier.

Een derde Duits voorschriftenboek, dat in Nederland uitgegeven werd, is de alom bekende farmacopee van J o h a n n e s C h r i s t i a n S c h r ö d e r (1600—1664) die het eerst verscheen in Ulm in 1641. In 1672 verscheen te Leiden dit boek onder de titel „*Pharmacopoeia Medico-Chymica, sive Thesaurus pharmacologicus etc.*”. Toegevoegd werd een „*Appendix Pharmacorum in Schröderi Pharmacopoeia omissorum*”.

E n g e l a n d : Ook verschillende Engelse farmacopeeën zijn in Nederland uitgegeven. De tweede editie van de Londense farmacopee (Londen 1650) werd te Leiden in 1681 uitgegeven onder de titel „*Pharmacopoea Collegii Regalis Londini, remedia succincta descripta cura J. Shipton Pharmacopoei Lond*”. Een vertaling hiervan in het Nederlands werd te Amsterdam gedrukt in 1696 met als titel: „*Pharmacopoea Londinensis of Londische Apotheek*”. De vierde Londense editie werd in 1722 in Amsterdam in het Latijn uitgegeven, een vertaling onder de titel „*Londische Apotheek van het koninklijke Genootschap der Geneesheeren*” verscheen te Amsterdam in 1745. De vijfde editie verscheen zelfs gelijktijdig te Londen en Amsterdam in 1746. De zesde editie werd te Leiden gedrukt in hetzelfde jaar 1788 als editio nova (7).

De titelprent was vervaardigd door J a n L u y k e n, de beroemde Nederlandse graveur. De titelprenten, veelal van zijn hand, vormen de charme van de Nederlandse plaatselijke farmacopeeën (Amsterdam, Haarlem, Leeuwarden, etc.). Deze keer vertoont de prent een grote fraai ingerichte apotheek. Door een poort op de achtergrond zien we een botanische tuin, waarin verscheidene mensen werken. De recepteertafel is rechts, een man schikt de apothekerspotten, een vrouw zit achter de tafel. Een bediende op een ladder neemt een

pot van een hogere plank. Op de voorgrond poedert een bediende iets in een vijzel.

De eerste Latijnse uitgave van de „Pharmacopoea Bat(h)eana” in Engeland wordt nog in hetzelfde jaar gevolgd door een latijnse Amsterdamse editie. In 1698 verscheen te Amsterdam een Nederlandse vertaling met de titel „Pharmacopoeia Batheana ofte den Apotheek van de Heer Georgius Bath etc.” Een derde editie is nog niet teruggevonden, een vierde van 1709 is gedrukt te Amsterdam, een vijfde verscheen aldaar in 1719 naar de Engelse uitgave van 1718 door Fuller. Een zesde editie verscheen in 1731 te Amsterdam en in 1572 te Leuven. In 1742 verscheen tenslotte een Nederlandse vertaling, de tweede uitgave genoemd te Amsterdam, meestal overgeplakt met Hoorn 1762(7). Een fraaie titelprint, wederom van J a n L u y k e n, versiert het werk. Weer hebben we een gezicht door een poort in de achterzijde op de tuin met de ijverige werklieden, maar het midden van de apotheek is nu leeg. De veel smallere recepteertafel is links, de apotheker bereidt zijn geneesmiddelen, bij hem in de buurt een balans. Rechts een bediende met een vijzel. In de voorgrond een groep van vier personen, zittende om een tafel en pratende.

Van de „Pharmacopoeia Extemporanea” van T h o m a s F u l l e r werd in Holland een 5e druk uitgegeven in Rotterdam 1709, een 6e in hetzelfde jaar in Amsterdam, een 7e editie in 1734 te Leiden. Een 3e Nederlandse druk van deze 7e editie, Amsterdam 1722. In 1731 een 8ste druk te Amsterdam en eindelijk, in 1752, een 10e druk in Leuven.

Een andere farmacopee van F u l l e r n.l. de „Pharmacopoeia Domestica” verscheen in Leiden in het Latijn, 2e druk 1752 en Leuven 1753 (7).

Een vertaling van de 3de Londense uitgave van “The New Dispensatory” van W. L e w i s uit 1750 verscheen te Amsterdam in 1772—1773 onder de titel „De nieuwe Britsche Apotheek”, een ahangsel, in 1778 gedrukt, was een vertaling van een werk van J o h n R u t t y (7).

Eerst in 1774 verscheen te Rotterdam een eerste Nederlandse uitgave van de „Pharmacopoea Collegii Regii Medicorum Edinburgensis” onder de titel „Apotheek van het Koninglijk Genootschap der Geneesheren te Edinburgh”. Het volgende jaar verscheen een Latijnse uitgave te Rotterdam (7).

Frankrijk: Een in de literatuur voorkomende uitgave van de „Pharmacopoea Dogmaticorum” van Quercetanus, Leiden 1635, werd niet teruggevonden, evenmin als een Haagse uitgave van 1640 van de „Pharmacopoea e Gallico in Latinum Sermonum conversa” van B a u d e r o n. Wel werd in hetzelfde jaar te 's-Gravenhage het beroemde boek van J o a n n e s S y l v i u s (Johannes du Bois) „*Methodus miscendi et conficendi medicamenta*” uitgegeven. Aan deze uitgave was toegevoegd het uit 1587 daterende werk van de Spaanse medicus S i m o n è T o v a r getiteld: „*Hispalensium pharmacopoliolorum recognitio*”.

De „Pharmacopée Universelle” van Nicolas L é m e r y be-

leefde echter weer drie Nederlandse uitgaven en wel een derde druk 1717 te Amsterdam (eigen collectie), een 4e uitgave 1729 te 's-Gravenhage (U.B. Amsterdam) en een 4e druk 1748 te Amsterdam (U.B. Amsterdam). Beide Amsterdamse uitgaven werden gedrukt „Au dépense de la Compagnie”. In de literatuur voorkomende edities van 1706, 1763—'64 schijnen niet te bestaan. Het schijnt dat deze Nederlandse edities gewoon meetellen in de reeks, zodat na de 3de Franse editie de Amsterdamse komt en waarschijnlijk geen Franse 4e editie bestaat (11).

O o s t e n r i j k: Het „*Dispensatorium Pharmaceuticum Austria-co Viennense*” werd in België voor het eerst gedrukt te Brussel in 1747 en herdrukt in Leuven in 1774. In Leiden verschenen in 1781 en 1786 nog twee edities.

De enige Nederlandse vertaling van de „*Pharmacopoea Austria-co-provincialis*” van 1775 werd te Rotterdam in 1780 uitgegeven onder de titel „*Apotheek der Oostenrijkse Staaten*” (8).

S p a n j e: Hier zou de hierboven genoemde „*Hispalensium Pharmacopoliorum*” van Simon è Tovar genoemd kunnen worden.

Z w e d e n: De „*Pharmacopoea Suecica*” van 1775 werd te Amsterdam onder de titel de „*Zweedsche Apotheek*” uitgegeven in 1790. Het was een vertaling uit het Latijn in het Nederlands.

Résumé

Déjà auparavant des livres de prescriptions étrangères furent traduits en Néerlandais. Ainsi nous connaissons des manuscrits de l'Antidotaire et de la Circa Instans en néerlandais. Plusieurs livres de prescriptions italiens comme le Lumen Apothecariorum et le Ricettario de Florence furent déjà employés aux Pays Bas.

Par la commerce mondiale les Pays Bas avaient besoin d'autres pharmacopées étrangères. Ainsi furent les Pharmacopées officielles de Valerius Cordus, d'Augsbourg, de Londres, Suède et d'Autriche édités aux Pays Bas. Mais également des Pharmacopées personnelles comme celles de Lémery, de Fuller, de Bate, de Schroeder, de Sylvius etc furent éditées aux Pays Bas.

Bibliografie:

1. D. A. Wittop Koning, Relations pharmaco-historique entre l'Italie et la Hollande; Die Vorträge der Hauptversammlung der Int. Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie in Rom 1954 (Eutin 1956), p. 158-165.
2. P. van der Wielen; De Pharmacie in de Middeleeuwen; *Pharm. Weekblad* 37, nr. 26-34 (1900); 53, 818-849 (1916); 78, 673-698, 713-735 (1941).
3. W. F. Daems, Circa Instans, Lexicon plantarum en Liber iste; *Tijdschr. Artsenijk.* 2, 465-471, 477-484, 496-505 (1944); 3, 1-9, 15-21 (1945).
4. D. A. Wittop Koning; Mathias de l'Obel en zijn betekenis voor de Pharmacie; *Pharm. Tijdschr. voor België* 28, 36-41 (1951).
5. L. Winkler; Das Dispensatorium der Valerius Cordus; Mittenwald 1934.
6. A. Lutz, Das Nürnberger Dispensatorium des Valerius Cordus, vom Jahre 1546, die erste amtliche Pharmakopée. *Festschrift zum 75sten Geburtstage von Ernst Urban.* Stuttgart 1949, p. 107-125.
7. D. A. Wittop Koning, Dutch editions of English Pharmacopoeias; *Pharm. Journal*, 421-422 (1957).
8. D. A. Wittop Koning, The Belgian Pharmacopoeias during the Union with Austria (1714-1794); Die Vorträge der Jubileumshauptversammlung der Int. Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie, Salzburg 1951, p. 117-123.
9. W. Schneider, Bemerkungen zum ersten offiziellen deutschen Arzneibuch; *Südd. Apotheker-Zeitung*, 136-137 (1949).

10. D. A. Wittop Koning; *Niederländische Drucke deutscher Pharmakopoen. Vorträge der Hauptversammlung der Int. Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie, Luzern 1956, (Wien 1957) p. 200—208.*
 11. A. J. J. Vandeveldde, *L'oeuvre bibliographique de Nicolas Lémery Bulletin de la Société chimique de Belgique; 1921, p. 162.*
-

Kring voor de Geschiedenis van de Pharmacie in Benelux Verslag van het congres te Bergen (België) op 10 en 11 mei 1958

Na de opening van het congres in Maison Losseau, een instituut, dat de culturele belangen van de provincie Henegouwen dient, door de vertegenwoordiger van de Gouverneur des Konings in die provincie en in tegenwoordigheid van provinciale en stedelijke autoriteiten, waarvoor door P. H. Brans, President van de Kring erkentelijkheid werd betuigd, werd in de stadsbibliotheek een tentoonstelling van oude boeken en akten bezocht. Zeer belangwekkend waren o.m. een document uit 1429, waarin de apothekers worden vermeld, en de statuten van het Gilde van de Meerse, uit 1475, dat aldus tot de oudste gilde-statuten voor apothekers kan worden gerekend. Het museum Chanoine Puissant, waar een aantal manuscripten bewaard worden, en een verzameling historische voorwerpen in een 13e eeuwse kapel, werd bezichtigd.

In de avondvergadering hield apotheker Brassieur (Fleurus) een voordracht over de geschiedenis van de farmacie in Henegouwen en de stad Mons. Apotheker Vandewiele (Gent) gaf een samenvatting van zijn publikaties over de farmacopee van Bergen en besprak vervolgens de farmacopee van Duinkerken. Apotheker E. Segers (Brussel) gaf een nieuwe versie van zijn aantrekkelijke film over oude apotheken en historische verzamelingen in België.

In de ledenvergadering op 11 mei werd vastgesteld dat de Kring zich gestadig uitbreidt. Ook het aantal studentenleden neemt steeds toe. G. Degreef werd tot student-vertegenwoordiger voor Leuven benoemd en A. M. Soeterboek voor Utrecht.

De jaarverslagen van secretaris en penningmeester werden goedgekeurd.

De najaarsbijeenkomst 1958 zal in Gouda plaats vinden en voor het voorjaar 1959 wordt gedacht aan Doornik in Zuid-België.

Apotheker A. Guislain (Brussel) gaf details over de voorbereiding van de Codex Montois, waarna J. Vasse (Parijs) sprak over de farmaceutische geschiedenis van Frans-Henegouwen.

Het congres werd besloten met een bezoek aan het kasteel Marie-mont, waar een groot aantal vijzels en de rijke porselein-verzameling de aandacht trokken. (*P. H. Brans*)

Tentoonstelling „Schoonheid in de Pharmacie” en de najaarsvergadering van de Kring voor de Geschiedenis van de Pharmacie in Benelux te Gouda, 22 en 23 november 1958

Het Catharina Gasthuis te Gouda herbergde van 1654 tot 1954 de Gemeente Apotheek, die verdwijnen moest, omdat het Gasthuis

deze ruimte voor het daarin ondergebrachte museum nodig had. Enkele jaren geleden werd door de Goudse artsen onder leiding van Dr. B i k de Chirurghskamer in zijn oorspronkelijke staat en schoonheid teruggebracht. De Goudse apothekers hebben nu onder aanvoering van Dr. E. G r e n d e l de historisch merkwaardige apothekopstand van de voormalige Apotheek Gasille uit Zierikzee aan het museum ten geschenke aangeboden, als kern van een klein farmaceutisch museum om bij het grote publiek de belangstelling levendig te houden voor de schoonheid in de farmacie.

De opstelling van de oude apothekopstand was aanleiding tot het bijeenbrengen van een kleine, maar voortreffelijke tentoonstelling van oude potten, utensiliën, schilderijen en kruidenboeken en penningen, obsoleete geneesmiddelen, waartoe vele musea, bibliotheken en verzamelaars tijdelijk hun waardevolle voorwerpen afstonden, terwijl de Goudse Librije unieke exemplaren van boeken uit de begintijd van de boekdrukkunst leende. Op zaterdagmiddag 22 november jl. opende de Burgemeester van Gouda deze tentoonstelling en roemde daarbij het verdienstelijke werk verricht door collega Grendel en de directeur van het Museum, de heer J. S c h o u t e n.

De bezoekers van de Najaarsvergadering van de Kring voor de Geschiedenis van de Pharmacie in Benelux, ter gelegenheid waarvan deze tentoonstelling was georganiseerd, kregen na een korte toelichting van Dr. Grendel over het ontstaan van deze verzameling en de daarin getoonde boeken met plantenillustraties, de gelegenheid deze te bewonderen. Dr. P. H. B r a n s, president van de Kring, sprak namens de binnen- en buitenlandse deelnemers aan de vergadering, de hartelijke dank uit aan Dr. Grendel voor de organisatie van deze tentoonstelling, die tot 4 januari 1959 geopend blijft.

Vervolgens spraken in de aula van het museum apotheker B. M a t e l a e r uit Kortrijk over „De artsennij- en geneeskunst in het Oude Egypte”, Dr. W. H. H e i n uit Kelkheim over zijn onderzoekingen van de middeleeuwse handschriften van de Medizinal-Ordnung van Frederik II en Dr. E. Grendel over een van de oudste geïllustreerde boeken van de tentoonstelling, dat in Gouda werd gedrukt: *D alogus Creaturarum* van de Leeu.

Zondagsmorgens bracht, na een korte ledenvergadering, Dr. P. H. B r a n s verslag uit over de congressen van Brussel en Venetië, aangevuld door collega E. G. S e g e r s met de projectie van kleurdias, ook van oude apotheken in Italië, Frankrijk en elders en over de geschiedenis van de apothekerspot. De apothekerspot, die op de tentoonstelling ook vertegenwoordigd was door moderne artistieke vormen, zoals door wijlen Prof. van der Wielen en zijn vrouw ontworpen, en exemplaren, die twee Goudse apotheken sieren, afkomstig van de pottenbakker Jan van Dam uit Haastrecht en de firma Goedewaagen te Gouda, was aanleiding voor de heer J. Schouten, om ons uit te nodigen het Pijpenmuseum „De Moriaan” te bezoeken, waar eveneens produkten van de firma Goedewaagen en vele

andere curiosa onze aandacht vroegen. De koffietafel verenigde de bezoekers in het Museum-Restaurant „De Zes Sterren”, waar het oude fornuis uit de Gemeente Apotheek voor warmte en gezelligheid zorgde. Een bezoek aan Oudewater, waar de heer G. W. de Boer als gemeentesecretaris de honneurs op het raadhuis waarnam en ons, na een resumé van de geschiedenis van de Heksenwaag, door een bezoek aan het Waaggebouw deze „aan den lijve” liet ondergaan. Terecht mocht de president van de Kring, het Goudse lid Grendel voor de voortreffelijke organisatie van deze studiedagen hartelijk dank zeggen. (*P. H. Brans*)

De Geschiedenis van de Farmacie in het F.I.P.-congres te Brussel

In het kader van de vergadering van de F.I.P. te Brussel organiseerde de Union Mondiale des Sociétés d'Histoire de la Pharmacie een dag gewijd aan de geschiedenis van ons vak.

De Kring voor de Geschiedenis van de Farmacie in Benelux had voor dit congres een tentoonstelling ingericht in de Cité Universitaire. Collega *S e g e r s* (Brussel) had hier de schatten, die België op farmaciehistorisch gebied bezit bijeen gebracht en op bijzonder smaakvolle wijze opgesteld.

In deze tentoonstellingzaal werd donderdag 11 september een aantal voordrachten gehouden. De voordracht van *M. Bouvet* (Parijs) die wegens ziekte verhinderd was, werd voorgelezen door de heer *E. H. Guillard* (Toulouse). Als tweede spreker trad op *A. Guislain* (Brussel) met een voordracht over een groot Brussels apotheker namelijk: *J. B. van Mons* (1765-1842).

De heer *Guillard* hield vervolgens zijn eigen voordracht over de woorden „apothèque”, „apothicaire” en „apothicairie”. Daarna sprak collega *Griffenhagen* (Washington) over „the equipment of the early American Pharmacy”. Na de lunch sprak Prof. *Degand* (Leuven) over Jean Francois Stas en zijn rol als toxicoloog in het proces Visart de Bocarmé. Apotheker *Vandewiele* (Gent) sprak over de farmacopeeën, verschenen op Belgisch grondgebied.

Buiten het oorspronkelijk programma meldden zich nog twee sprekers, te weten *R. Rembelski* (Lodz), die sprak over het museum voor de geschiedenis van de farmacie in Krakau en apotheker *Luckenbach* (Heidelberg), die aan de hand van vele foto's een beeld gaf van het „Deutsche Apothekermuseum” te Heidelberg.

Tenslotte vertoonde collega *Segers* (Brussel) een aantal kleurendia's van het oude farmaceutische aardewerk in de oude Belgische apotheken.

Deze zeer geslaagde dag en de uitstekende tentoonstelling hebben de geschiedenis van ons vak op waardige wijze vertegenwoordigd op dit internationale apothekerscongres.

(*D. A. Wittop Koning*)

BOEKAANKONDIGING

Dr G Schroder, Die pharmazeutisch-chemischen Produkte deutscher Apotheken im Zeitalter der Chemiatrie Veroffentlichung aus dem pharmaziegeschichtlichen Seminar der Technischen Hochschule Braunschweig Bremen 1957 208 blz prijs DM 12 —

Dit proefschrift is de eerste publikatie in een reeks uitgaven van het seminarium voor de geschiedenis van de farmacie aan de technische hogeschool te Brunswijk, waar onder leiding van Dr W S c h n e i d e r de materia medica uit het verleden behandeld wordt

Dit boek behandelt de eerste periode (1600-1670) en beperkt zich enerzijds tot Duitsland, aan de andere kant tot de farmaceutisch-chemische produkten De periode is gekozen vanwege het opkomen van het chemische geneesmiddel in die tijd

Als bronnen worden gebruikt de farmacopeeen, de prijs- en inventarislijsten In eerste instantie werd nagegaan wanneer, en in welke omvang de op Paracelsus teruggaande chemische geneesmiddelen in de artsenijschat opgenomen werden In het tweede deel worden de verschillende chemische preparaten behandeld en zoudig geanalyseerd Als farmacopeeen werden onderzocht die van Neurenberg, Augsburg en Keulen Een tiental prijslijsten werd uitgekozen en twee inventarislijsten van de raadsapothek in Brunswijk (1608/9 en 1636/40)

Wanneer we nu nagaan wat bij vergelijking met de lijst van de vorige eeuw nieuw opgenomen is, dan valt hierbij het zeer grote aantal in de apotheek bereide chemische preparaten op namelijk 40 op een totaal aantal van 53 De prijslijsten laten zich statistisch bewerken Bij vergelijking met de vorige eeuw blijkt het aantal plantaardige middelen van 40 tot 30 pCt teruggelopen te zijn dat der chemische daarentegen verdubbeld Hierdoor wordt ook het in de apotheek bereide gedeelte groter Het materiaal aan inventarislijsten is te klein, al bevestigt dit de conclusies uit de gegevens van de farmacopeeen en de prijslijsten Het ware gewenst lijsten uit andere delen van Duitsland ter vergelijking te hebben Wij zien met belangstelling de werken over de 16e 18e en 19e eeuw tegemoet In het tweede deel geeft de schrijver gegevens over ieder chemisch geneesmiddel afzonderlijk, eerste vermelding, nomenclatuur, synoniemen en bereiding Het bleek nodig verschillende bereidingen na te werken om een indruk te krijgen, welke chemische stof eigenlijk verkregen werd Zo kreeg dit proefschrift ook een praktisch-chemisch gedeelte De schrijver had het voorrecht, verschillende originele preparaten te kunnen onderzoeken, op deze wijze is van 46 chemische preparaten thans bekend, wat de samenstelling resp sterkte in de 17e eeuw was (*D A Wittop Koning*)

W. H. Hein; Apotheker und Apotheken im Werk Carl Spitzwegs. Eigen uitgave Frankfurt 1958. 29 blz. en 16 platen deels in kleuren.

Iedereen kent wel enige schilderijen van Carl Spitzweg en dan wel in de eerste plaats „de verliefde provisor”. Spitzweg is wel een van de bekendste schilders, die uit apothekerskringen voortgekomen is. In zijn werken komt dit sterk tot uiting en het is de verdienste van collega Hein de werken van Spitzweg, waar de apotheek of de apotheker een rol in speelt, in 16 platen bijeengebracht te hebben. Achtereenvolgens behandelt de schrijver de apotheektekeningen, de alchemist, de verliefde provisor, het apothekersterras en enige andere „Storchapotheken”.

Het is een alleraardigst boekje, goed uitgevoerd, dat iedere apotheker met genoegen ter hand zal nemen. (*D. A. Wittop Koning*)

Dr. Lottlisa Behling, Die Pflanze in der mittelalterlichen Tafelmalerei, Hermann Böhlau Nachfolger, Weimar 1957, 219 blz. tekst, 130 blz. afb., f 45,—.

Dr. Lottlisa Behling, professor in de kunstgeschiedenis aan de universiteit van Jena, geeft in dit uiterst verzorgde boek niet alleen een nauwkeurig overzicht van de verschillende planten en bloemen, die op middeleeuwse schilderijen van Nederlandse en Duitse meesters voorkomen, maar wijst ook op hun botanische kenmerken en symbolische betekenis, alsmede op hun toepassing in de volksgeneeskunde en in de magie. Dit was slechts mogelijk door daarbij een beeld te geven van de botanische wetenschap in deze eeuwen en vergelijkingen te maken met de wetenschappelijke botanische werken uit die tijd, de botanische handschriften, de herbaria en de oudste kruidenboeken. Het werk is buitengewoon rijk geïllustreerd met afbeeldingen van de besproken schilderijen in hun geheel, alsmede vergrote weergaven van de hierop afgebeelde planten en bloemen. Het is voorzien van een plantenregister, van een synoniemenlijst van wetenschappelijke- en volksnamen, van een uitgebreid literatuuroverzicht, van een tabel waar de schilderijen zich bevinden en van een personenregister, zodat dit werk als een symbiose van botanische wetenschap en kunst kan gelden, die voor de farmaceutische historicus een bron van talrijke gegevens, voor iedere apotheker een bron van onverwacht genot kan zijn. (*E. Grendel*)

**POUR UNE ÉTUDE
DE L'HISTOIRE DE LA PHARMACIE
EN BELGIQUE**

par le Pharmacien A. GUISLAIN

DES ORIGINES AU XII^e SIÈCLE

EXTRAIT
DU « JOURNAL DE PHARMACIE DE BELGIQUE »
N^{os} 1-2 - JANVIER-FÉVRIER 1958 - pp. 65-78

POUR UNE ÉTUDE DE L'HISTOIRE DE LA PHARMACIE EN BELGIQUE (*)

par

le Phⁿ A. GUISLAIN.

DES ORIGINES AU XII^e SIÈCLE

C'est un phénomène commun chez les enfants, chez les malades et chez les peuples primitifs, que cette recherche angoissée d'un secours d'ordre surnaturel.

CASTIGLIONI. *Histoire de la Médecine.*

A l'aube des temps, l'homme qui vivait, tremblant et peureux au fond de sa caverne, connut-il la maladie? Il en ignorait certes la cause et la signification et, pour lui, elle était comme la mort, la manifestation d'êtres invisibles, de forces occultes, au même titre que les phénomènes naturels comme la pluie, les orages, les tremblements de terre.

Peut-être, dans son cerveau inculte, germa-t-il un jour cette idée encore obscure de la présence du bien à côté du mal, dans cette nature ingrate et hostile qui l'entourait. Il parvint à force d'expériences à trouver de quoi arrêter le sang d'une blessure en y appliquant telle feuille plutôt qu'une autre, de quoi soulager une douleur en mâchant telle herbe, en absorbant le jus bouilli d'une racine déterminée. Peut-être éprouva-t-il parfois à ses dépens, les effets narcotiques ou toxiques d'un suc végétal.

C'est ainsi, sans doute, qu'est née la notion empirique de la vertu curative des plantes. Et cette découverte fut vite exploitée par des êtres relativement plus intelligents qui transmirent leurs secrets à leurs descendants ou encore à un petit nombre d'initiés. Ainsi naissent les sorciers et les guérisseurs prenant sur leurs semblables un ascendant autoritaire, grâce à des connaissances qui passent pour surnaturelles.

Dès lors, il devenait logique de renforcer encore ce pouvoir par des prières, des incantations, des sacrifices, déterminés par un certain rituel en l'honneur de divinités, inventées pour expliquer ce que le commun des mortels ne comprenait pas.

Il s'est formé ainsi, une caste privilégiée de prêtres consacrés à un culte déterminé, exprimant l'antique conception naturaliste d'après laquelle tout est harmonie et équilibre, c'est-à-dire que tous les êtres, animaux, végétaux, minéraux, participent au courant universel, joignant la pratique

(*) Suite à l'*Avant-Propos* publié dans notre n° 9-10, septembre-octobre 1957, p. 431.

religieuse à l'art de guérir et jouant un rôle des plus importants à la tête de toutes les sociétés primitives.

N'est-ce pas cet état social que nous trouvons en Gaule, bien des siècles avant la conquête romaine?

Les Druides forment la classe sacerdotale au pouvoir. Ils se rencontrent parmi les jeunes gens des grandes familles, subissent un noviciat très long, mais jouissent de nombreux privilèges, n'étant pas astreints au service des armes et ne payant pas d'impôts.

Chaque année, au solstice d'été, les Druides se réunissent dans un lieu consacré, considéré comme le centre de la Gaule, sous la présidence de grands prêtres, nommés à vie. Des sacrifices solennels sont offerts aux dieux, les Druides servant d'intermédiaires entre ceux-ci et les hommes. Rarement, les sacrifices sont humains (condamnés, prisonniers), presque toujours, on immole des animaux.

L'initiation de la jeunesse noble par les Druides est mal connue, faute de textes écrits. On peut admettre que cette éducation comprenait toutes les branches du savoir, c'est-à-dire, les connaissances philosophiques et morales, l'enseignement de l'astronomie et des sciences naturelles.

Pour les Gaulois, grande était l'importance du surnaturel, attestée par le grand nombre de divinités protectrices locales et régionales. Le culte des eaux semble être le plus ancien. Dès l'époque de la pierre polie, les sources contenant des sels et des gaz naturels aux vertus thérapeutiques, sont l'objet de la dévotion populaire. Des génies des eaux, souvent par groupe de deux, protègent ces eaux guérissuses. Les malades y apportent directement leurs offrandes ou indirectement par personne interposée, une statuette à leur image, ce qui constitue un rite de substitution.

Le culte des pierres fut également florissant. On attribuait à certaines « pierres », comme le corail, des vertus prophylactiques. Mais, comme ce produit naturel était rare, on le remplaça par un produit artificiel, de couleur identique, l'émail, qui orna les bijoux, les armes, les boucliers, les casques, et qui avait le caractère d'un talisman, d'un porte-bonheur, ainsi d'ailleurs que certains signes géométriques, employés comme motifs décoratifs, tel le swastika ou croix gammée, simplification de la roue, symbole du soleil et manifestation du culte solaire.

Le culte des eaux guérissuses, des pierres préservatrices des maux, s'étendit alors aux forêts, aux arbres et aux plantes curatives. Les Druides seuls en connaissaient le secret et, pour en confirmer le caractère divin, accompagnaient leur cueillette d'un rite magique bien déterminé.

Ainsi, les Druides récoltaient les simples en général, et le gui en particulier, au début du mois lunaire, après avoir revêtu une robe blanche, à jeun de préférence, de la main gauche, en évitant le contact du fer et de la terre.

Le gui, panacée de l'époque, était surtout utilisé contre la stérilité, pour résoudre les tumeurs, contre l'épilepsie. Il passait pour un excellent antidote des poisons. Mais le gui n'était pas la seule plante médicinale utilisée par les Druides. Ils connaissaient entre autres : le sélage, *lycopodium*

selago, efficace contre tous les accidents épileptiques; le *samolus aquaticus* ou mouron d'eau, antiscorbutique et vulnéraire; la bétouine, stimulante, purgative et sialalogue; la petite centauree, tonique, fébrifuge et vermifuge; l'anémone pulsatille, la verveine, la sauge, la primevère, le trèfle, la jusquiame.

Les Gaulois possédaient en outre une connaissance approfondie des poisons : poisons de flèches servant pour la chasse, à base d'ellébore; poisons de suicide, à base d'if, décrits par Pline.

Certes, l'état social de la Gaule, immense territoire au pouvoir central inexistant, aux peuplades dispersées, en luttes continuelles, est-il alors, celui de tout peuple primitif, sans contact encore avec une civilisation supérieure.

Et ces premiers contacts, échanges commerciaux avec le monde méditerranéen par la vallée du Rhône et Marseille, colonie grecque, en suivant la Saône et le bassin de la Seine, n'apparaîtront régulièrement de façon suivie qu'à partir du III^e siècle avant J. C., introduisant par la même occasion l'alphabet et l'écriture grecs.

Mais déjà, bien avant cette époque, d'antiques civilisations avaient brillé et répandu leur lumière dans le monde.

* * *

Les hommes disparaissent, accumulant sans cesse les matériaux d'une civilisation qui naît, évolue, puis disparaît à son tour, anéantie, transformée ou assimilée par une autre. Ainsi, d'Est en Ouest, au cours des millénaires, progresse lentement l'humanité.

Nous ne disposons pas de documents suffisants pour nous faire une idée exacte de la pratique de l'art de guérir dans les anciennes civilisations chinoise, hindoue, assyrienne, chaldéenne ou égyptienne. Nous savons seulement que la médecine y était pratiquée par des prêtres dans les temples.

C'est la Grèce, vers le cinquième siècle avant notre ère, qui va réaliser l'unité spirituelle du monde méditerranéen, comme Rome plus tard va en réaliser l'unité politique. Il n'y a là rien d'étonnant si l'on considère l'aspect géographique du bassin méditerranéen : même climat, même genre de vie, mêmes couleurs, mêmes resserrements des bandes littorales entre des montagnes, des régions désertiques ou des forêts nécessitant un même attrait vers la mer, développant le goût de la navigation, du commerce et des colonies.

A cette époque, la maladie est toujours considérée comme une punition des dieux et les malades se confient tout naturellement aux gardiens des temples élevés en leur honneur. Les Asclépiades, considérés comme les successeurs d'Asclépios, le dieu de la médecine, sont des initiés, appartenant à des confréries secrètes. Ils s'entourent d'un cérémonial rituel pour s'assurer la possession des plantes, en réalité pour influencer la foule, cérémonial accompagné nécessairement de sacrifices pour s'attirer la bienveillance des divinités. Ils interprètent les songes provoqués des malades, pour les sou-

mettre ensuite à de véritables cures, comprenant des séances de bain, des purgations suivies de diète. Ainsi, dans le temple d'Epidaure, s'opèrent des guérisons miraculeuses, attestées sur le marbre et par les nombreux ex-voto offerts en remerciements.

L'enseignement de ces prêtres d'Asclépios est fortement influencé par les mystères d'Eleusis qui révèlent le secret de la vie et de la mort, célébrant l'union perpétuelle du ciel et de la terre par le symbole de la végétation.

C'est alors qu'Hippocrate va jouer un rôle de réformateur, en faisant sortir la médecine du temple. L'étude de l'homme est liée à celle de l'univers et le médecin doit voyager, étudier par lui-même tous les cas qui se présentent en procédant par observation directe. Hippocrate connaissant toutes les difficultés de son art, s'élevait avec force contre les charlatans. Il avait un perpétuel souci du soulagement du malade et de sa guérison.

Aussi, l'École de Cos est-elle la première école de médecine rationnelle, basée sur l'observation directe et libérée des pratiques magiques. C'est également vers cette époque, que commença à se développer l'étude des plantes.

Deux siècles plus tard, le centre intellectuel et commercial méditerranéen se déplace d'Athènes à Alexandrie. Les écrits d'Hippocrate y parviennent et des écoles se réclamant de son enseignement se créent dans cette ville nouvelle, vers 320 avant J.C.

Mais les Ecoles d'Alexandrie où l'hellénisme enrichit la civilisation égyptienne, dégénèrent rapidement. Fait assez paradoxal, c'est le développement remarquable des sciences naturelles et de la science des poisons à cette époque, qui va engendrer un art médical décadent, en ouvrant l'ère des complications en toutes choses, origine de la polypharmacie, prônée par une nouvelle secte, dite empirique.

Il suffit pour s'en rendre compte de considérer le médicament composé le plus extraordinaire qui ait jamais existé : la Thériaque de Mithridate, comprenant à l'origine 54 drogues différentes, ayant chacune une action sélective particulière contre un poison déterminé. Cette thériaque eut de nombreuses imitations, toujours plus compliquées. Préparée en grande pompe et sous le contrôle des autorités, reprise dans tous les codex et pharmacopées, elle résista pendant vingt siècles aux progrès de la thérapeutique.

Pendant cette période, l'art de guérir se partagea nettement en trois disciplines parallèles : la diététique, traitant des maladies et des régimes ; la pharmaceutique, traitant des médicaments ; la chirurgie, œuvrant par le fer et par le feu.

Ces tendances et ces caractéristiques de la médecine d'Alexandrie vont se transmettre telles quelles à Rome, nouveau relais sur la route de l'humanité.

A côté de marchands de drogues ambulants, de parfumeurs qui fabriquent des onguents, il existe dans les villes, aux ordres des médecins, des esclaves ou affranchis, le plus souvent d'origine grecque, chargés de broyer, de piler, de mélanger les simples, parfois aussi de soigner les plaies, de traiter tumeurs et ulcères.

Les Romains utilisèrent des produits minéraux, sels et oxydes métalliques, en collyres notamment. Beaucoup furent retrouvés sur le territoire de la Gaule. Ils se présentent sous la forme de petits pains allongés et rétrécis aux deux extrémités, portant le cachet du fabricant, véritable marque de fabrique, et parfois aussi une inscription sur la nature de leur contenu. Certains de ces collyres furent analysés. On y caractérisa des oxydes de fer, de cuivre, de plomb, des drogues d'origine végétale et animale. Au moment de l'emploi, ils étaient délayés dans un liquide approprié.

On peut supposer que ces collyres, trouvés dans des endroits occupés par les légions romaines, à côté d'instruments de chirurgie les plus divers, étaient l'œuvre de préparateurs spécialisés aux ordres des médecins, chirurgiens ou barbiers qui suivaient l'armée romaine à la conquête de la Gaule.

Et cette conquête qui apporta en Gaule, l'ordre et le système administratif, la langue latine et aussi des dieux nouveaux, fit disparaître progressivement l'influence intellectuelle des Druides, seule et faible opposition à cette colonisation.

La présence des Druides est attestée pour la dernière fois en Bretagne, au V^e siècle.

La romanisation de la Gaule, favorisée par le développement d'un réseau routier remarquable, développa le commerce et l'agriculture et amena la prospérité du pays. Ainsi, la térébenthine de mélèze est exportée de la Gaule vers Rome.

Les Romains exploitèrent de nombreuses stations thermales déjà connues. Mais, elles prirent, sous leur impulsion, une grande extension, et déjà, leurs médecins préconisaient la cure progressive et classique de trois semaines. C'est ainsi que la fontaine de Saint-Gilles, près de Tongres, est mentionnée par Pline, dans son Histoire naturelle : « *Tungri, civitas Galliae, fontem insignem, plurimis bullis stellantem, ferriginei saporis...* (liv. XXXI, chap. VIII).

Il semble également que, de cette époque, date la vogue et le succès de la terre sigillée, argile ocreuse en forme de pastille, considérée longtemps comme remède à tous maux, antidote entrant dans la confection de la thériaque. Retirée à l'origine de l'île de Lemnos, dans un endroit déterminé, une fois par an, avant le lever du soleil, sa récolte était accompagnée de cérémonies religieuses et du sacrifice d'une chèvre, animal consacré à Diane. Aussi chaque pastille était marquée à l'image d'une chèvre, sceau suivi parfois d'inscriptions plus ou moins mystérieuses. Objet de nombreuses imitations et contrefaçons, vu sa rareté et son prix élevé, la terre sigillée ne disparut qu'à la fin du XVIII^e siècle.

Mais à partir de la fin du II^e siècle de notre ère, la décadence de l'Empire romain s'accroît, favorisée par des guerres intestines, des épidémies et autres calamités, par la faiblesse du pouvoir central, la menace des barbares aux frontières. Et ces circonstances provoquent naturellement l'éclosion de sectes mystiques, apportant au peuple un réconfort moral et un soulagement à ses souffrances. Parmi ces religions nouvelles, le christia-

nisme finit par s'imposer, propagé par les soldats dans leurs garnisons en Gaule, en même temps que la langue latine.

Selon les conceptions chrétiennes, la maladie qui ne peut venir de Dieu, est causée par des démons ou divinités inférieures qu'il faut combattre par des conjurations, des exorcismes, des sacrifices volontaires et personnels comme le jeûne, la pénitence, la flagellation.

Les premiers pères de l'Eglise deviennent des médecins de l'âme et du corps. Comme leurs connaissances médicales sont nulles, les remèdes qu'ils préconisent sont la prière, l'imposition des mains, les onctions et, par après, le culte des saints et des reliques, idée de l'émanation et retour aux anciennes traditions païennes. Car, ne pouvant supprimer l'idolâtrie et le polythéisme, profondément ancrés au fond de l'âme humaine, l'Eglise substitue aux divinités grecques et romaines, aux dieux gaulois, des saints chrétiens. C'est ainsi que sainte Lucie présida aux accouchements en remplacement de Junon-Lucine, saint Sébastien s'attribua les vertus d'Apollon, invoqué contre la peste, saint Valentin prit la place d'Hercule et saint Antoine le Grand, celle de Vulcain.

C'est là aussi l'origine des saints anargyres, les SS. Cosme et Damien, patrons de la médecine et de la pharmacie, succédant aux dioscures Castor et Pollux, symbolisant l'amitié, qui avaient eux-mêmes remplacé les dieux gaulois Cernunnos et Smertullos.

Et cette influence chrétienne qui durera tout le moyen âge, marque un retour à la médecine théurgique, une stagnation scientifique. Il n'en aurait pu être autrement, si l'on considère que l'enseignement de l'Eglise est basé uniquement sur l'Ecriture sainte, que toute autre lecture, toute expérience nouvelle est inutile, dangereuse et même interdite. Cette situation est encore en grande partie, celle de l'Islam actuel, où la stricte application du Coran a retardé jusqu'à présent tout progrès scientifique.

Aussi, si la conquête romaine marque pour la Gaule une période de stabilité et de tranquillité d'environ trois siècles, elle est suivie d'un recul de la civilisation dans tous les domaines, accentué encore par les invasions barbares.

Les Francs ne sont pas des administrateurs. Soumis politiquement à l'Eglise, ils laisseront le clergé s'emparer du monopole de l'instruction. Ainsi, l'influence de l'Eglise sur les mœurs et les institutions de tout le moyen âge sera prépondérante, en accord avec les autorités et selon les vœux des conciles.

Néanmoins, le caractère méditerranéen de la civilisation de la Gaule ne disparaîtra qu'à partir des invasions arabes qui ferment la mer et interrompent toute relation avec l'Afrique et l'Orient byzantin. Car, jusqu'alors, les épices et le papyrus venant de Syrie et d'Egypte, arrivent à Marseille, remontent le Rhône jusque Lyon, et de là parviennent à Huy, Maestricht et Duurstede, près d'Utrecht.

Dès le début de l'ère chrétienne, en Orient, terre mystique par excellence, de nombreux ascètes vivaient en ermites dans les déserts d'Égypte et de Syrie.

C'est à saint Pacôme que l'on doit la fondation du premier monastère à Tabenna, en Haute-Égypte, au début du IV^e siècle. Il groupe les cellules de ses disciples qui deviennent des cénobites c'est-à-dire qui vivent en commun (*κοινωνία*); il entoure cette communauté d'une enceinte, le claustrum, origine du cloître.

Déjà, la règle de Saint-Pacôme donne des prescriptions pour les soins à donner aux religieux malades, mais il est probable que les moines accueillaient aussi les malades venant du dehors et que, se déplaçant de couvent en couvent, ils exerçaient occasionnellement la médecine. Les ermites du désert égyptien opéraient des guérisons miraculeuses et recouraient à des pratiques thérapeutiques, telles que massages, onctions à l'huile « bénite ».

En Syrie, saint Ephrem (vers 306-373) fonde un hôpital pour les pauvres, pouvant accueillir 300 malades. L'évêque d'Edesse, Rabulas, mort en 435, développe cette fondation et crée un hôpital pour hommes, dirigé par des moines, un pour femmes dirigé par des sœurs, et une léproserie située hors des murs de la ville. Des institutions similaires existaient en Mésopotamie et en Cappadoce. Saint Théodose, supérieur des cénobites de Palestine, fit construire près de Jérusalem un des plus grands hôpitaux de l'époque.

En Occident, les premiers couvents apparaissent après 360. Saint Martin de Tours crée ceux de Ligugé, vers 360, et de Marmoutier, vers 375; il existe des couvents à Rome et à Milan, vers 380, à Marseille un peu plus tard.

En 529, saint Benoît de Nursie fonde le monastère du Mont-Cassin et rédige la règle de Saint-Benoît qui tend à adapter l'idéal monastique oriental fortement individualiste à l'esprit occidental communautaire. La règle de Saint-Benoît se répand en Italie, puis en Grande-Bretagne, en France et en Espagne (1^{re} moitié du VII^e siècle).

En 550, Cassiodore, homme d'état et érudit romain, chancelier de Théodoric, roi des Ostrogoths, retiré de la vie politique, fonde en Calabre, le monastère de Vivarium. Il rédige vers 560, les « Institutiones divinarum et saecularium litterarum » pour l'enseignement des moines de son couvent et comprenant les sept arts libéraux. La médecine y a sa place dans une partie consacrée au « xenodochium ». Les xénodochies étaient dans l'église primitive des lieux réservés à la réception des étrangers, devenant par la suite des infirmeries annexées aux monastères, au service des voyageurs et des pèlerins se rendant en terre sainte.

Comme la charité chrétienne recommande d'aider son prochain, la règle de Saint-Benoît traite de l'assistance aux malades. « Il faut s'occuper des malades avant toute chose et au-dessus de toute chose. Il faut les servir comme si l'on servait le Christ; n'a-t-il pas dit lui-même : — J'étais malade et vous m'avez visité (Math. XXV, 36). — Toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait (Math. XXV, 40). — De leur côté, les malades doivent se dire qu'on les sert pour l'amour de Dieu. Aussi, ne doivent-ils pas indisposer les

moines par des exigences excessives. Toutefois, il faut supporter avec patience ceux qui sont pénibles, car la récompense en sera d'autant plus grande. L'abbé veillera donc scrupuleusement à ce que les malades ne manquent de rien et qu'aucune négligence n'ait lieu de la part des cellériers ni des infirmiers; car toute faute de ses subordonnés retomberait sur lui. »

C'est donc dans ce monastère de Vivarium, sorte d'académie, que la médecine est pour la première fois enseignée aux moines. Et cet enseignement est basé sur les œuvres de Galien, d'Hippocrate et surtout de Dioscoride. Car la culture des plantes médicinales, l'étude de leurs vertus et de leurs mélanges constituent l'essentiel de la matière médicale de cette époque. Les jardins médicinaux prennent modèle sur ceux de Saint-Benoît d'Aniane, réformateur de la discipline monastique suivant la règle de Saint-Benoît de Nursie, dans l'empire carolingien (vers 750-821). Mais les plantes indigènes remplacent de plus en plus les plantes méditerranéennes, par suite des invasions arabes et de la rupture des relations avec l'Orient. On y cultive au début seize simples : lis, sauge, lunaire, rose, cresson, cumin, fenouil, menthe, fenugrec, sariette, rue, pœuliot, tanaïsie, livêche, haricot, pois, auxquels viennent s'ajouter aurone, citrouille, melon, absinthe, marube, glaïeul, cerfeuil, pavot, sclarée, ache, bétouine, aigremoine, cataire, ambroisie, radis.

Les moines cultivant également la vigne, les vins médicinaux aromatisés prennent tout naturellement de l'importance dans leurs traitements.

C'est au milieu du VII^e siècle que l'Artois, le Hainaut et le Namurois se couvrent de monastères dont l'origine remonte aux missionnaires irlandais, tels saint Colomban et saint Gall, venus au cours de la période mérovingienne. A cette époque, l'Eglise s'est imposée aux Barbares. Elle peut envoyer dans le Nord, des moines chargés d'évangéliser le peuple resté païen. Et la puissance de l'Eglise grandit grâce à l'appui et à la générosité des rois et des grandes familles qui accroissent, par des cessions de territoires, les domaines des abbayes qui s'étendent ainsi considérablement. Le nord de la Gaule devenant sous Charlemagne un lieu de contact où se manifeste un renouveau de commerce et d'échanges, les monastères constituent alors des sortes de relais, à la fois hôtelleries et infirmeries. Et beaucoup de monastères, situés sur les routes de pèlerinage, en communication avec les ports italiens, suivent l'exemple de Vivarium. Ainsi, Murbach, dans les Vosges; Reichenau, sur le lac Constance, en commerce intellectuel avec l'abbaye de Saint-Denis où s'était établi le moine érudit irlandais Dungal (1^{re} moitié du IX^e siècle). La route de la Somme était très fréquentée des moines anglo-saxons.

Les moines recopient des ouvrages médicaux de l'antiquité, traduisant certains du grec en latin, édifient des herbiers illustrés pour identifier les plantes inconnues, y remplaçant peu à peu les plantes méditerranéennes par des plantes indigènes, par l'ajoute de figures supplémentaires, comme dans l'« Herbarius pseudo-Apulei », exécuté au couvent de Saint-Gall au VIII^e siècle.

Plusieurs abbés acquièrent des connaissances médicales sérieuses pour l'époque tels Aldaric († 768), abbé du couvent de Saint-Vaast d'Arras;

Dido († 866), abbé du couvent de Saint-Pierre de Sens; Bertharius († 883) abbé du Mont-Cassin.

Charlemagne d'ailleurs s'intéresse aux plantes médicinales et dans le capitulaire De Villis recommande de cultiver le dictame, la guimauve, la coloquinte, la bardane, la matricaire, la livèche, la rue et la mauve, faisant dresser par son architecte des plans de jardins médicinaux. Des catalogues de plantes ou Hortuli commencent à être rédigés.

Au cours du IX^e siècle, les clercs commencent à étudier les lettres, s'adonnant à la culture intellectuelle et perdant peu à peu leur caractère barbare et ignorant, la Cour impériale leur fournissant des maîtres étrangers. Mais cet essai d'enseignement profane est rapidement monopolisé par le clergé qui en restera seul dépositaire.

Il existe cependant des médecins laïcs, aidés de préparateurs manuels de remèdes, instruits dans les écoles attachées à certains monastères ou dans les écoles juives du Midi de la France, et qui continuent la tradition de la médecine antique.

Mais à partir du milieu du IX^e s., les Normands pillent les bibliothèques et les trésors des couvents, provoquant la dispersion des ordres religieux, le morcellement et l'appropriation de leurs domaines par la noblesse, origine des grands fiefs féodaux.

Les monastères sont en pleine décadence, la discipline fortement relâchée, la règle de Saint-Benoît n'y étant plus appliquée.

Partant de l'abbaye de Cluny, fondée en 910, une réforme de l'Ordre atteindra notre pays, par l'intermédiaire de Gérard de Brogne qui va introduire dans le petit monastère de Brogne près de Namur, la règle bénédictine réformée dans toute sa rigueur.

Cette réforme va susciter un renouveau de ferveur religieuse, favorable à de nombreux pèlerinages comme ceux de Saint-Jacques de Compostelle, sur la route desquels naissent de nouveaux couvents, organisés comme des domaines agricoles autonomes attirant autour d'eux et groupant sous leur protection des serfs affranchis et des petits propriétaires terriens.

Cette organisation va subsister jusqu'à la fin du XII^e siècle, époque de la renaissance des villes, sous l'influence de facteurs économiques et sociaux nouveaux, premiers symptômes d'une réaction contre l'ingérence de l'Eglise dans le domaine temporel.

* * *

Dans les monastères, où des moines copient les anciens ouvrages médicaux, soignent les malades, hébergent les pèlerins de passage, on rencontre un moine-médecin et un moine-apothicaire, les deux fonctions étant parfois cumulées par le même personnage, désigné alors communément sous le nom d'apotecarius. Ce terme semble avoir été appliqué pour la première fois au moine Salomon, en 967.

Ces fonctions sont très appréciées; recherchées, elles donnent droit à certaines prérogatives. L'apotecarius est un personnage important chargé

également de l'administration des domaines conventuels et qui signe les chartes après le prieur et l'abbé.

Si le moine-médecin ordonne des médications, en surveille l'exécution et détient la clef de l'armarium pigmentorium, placée généralement dans la salle réservée aux malades atteints d'affections graves, le pigmentarius ou moine-apothicaire, par contre, s'occupe de l'organisation de cette armoire aux épices, de cette apothèque ou réserve de drogues, et s'il seconde le médecin, il est aidé dans cette tâche par des saigneurs ou tireurs de sang et par des infirmiers, le rituel des couvents ordonnant aux moines cinq saignées générales par an, à des dates déterminées.

Et le moine-apothicaire dispose dans l'infirmierie d'une sorte de laboratoire pour y préparer ses remèdes, infusions, décoctions ou conserves, à l'aide de fourneaux, de bassines ou chaudrons de cuivre. Remèdes d'un usage courant, préparés à l'aide des plantes cultivées dans les jardins, comme le lys, calmant les feux de l'amour, la menthe stomacique, le pouliot qui diminue la masse du sang ou encore le simple haricot employé en cataplasmes.

Mais l'armarium pigmentorium regorge de drogues rares et étrangères ainsi qu'il appert d'un inventaire daté des environs de l'année 900, provenant de l'abbaye de Jumièges. On trouve dans cette « nomina de pigmentis » des épices : poivre, safran, cannelle, gingembre, cumin, girofle; des résines exotiques comme myrrhe, aloès, styrax, bdellium galbanum, résine de lentisque, sang-dragon, baume de la Mecque,...; des drogues précieuses tels ambre, musc, corail, castoreum, camphre... ainsi que quelques produits minéraux : gypse, alun, carbonate de soude, orpiment, soufre, sulfate de cuivre. On y rencontre aussi différentes sortes d'opium, de la casse et de la scille.

Malgré cet arsenal de médicaments, la thérapeutique reste élémentaire, ainsi que l'on peut s'en rendre compte à la lecture de vieux médicinaires ou recueils de recettes médicales, rassemblés dans les monastères, tel ce médicinaire liégeois, manuscrit provenant de l'abbaye Saint-Jacques à Liège, recopié au XIII^e siècle, mais dont l'original est beaucoup plus ancien. On y trouve par exemple ceci :

« Par agrailliers est. Le fonoil maingoit ons por engraillier adès li trop crais, avec vies vin poivre le boit ons. Li ysdroppe ce desenflent, en colires az oez u ens le met ons. » (ce qui veut dire : Pour maigrir. Le fenouil mange-t-on pour amincir et sans cesse, à celui qui est trop gras, avec du vin vieux et du poivre le boit-on. Les hydropiques désenflent grâce à cela; et aussi, en collyre sur les yeux ou dedans, le met-on).

Ou encore :

« Az oreilles ki n'oient mie. Prens trois verges d'aube espine et mes en feu, stoudeir bien, recuis ce ke en isterat, si le melleis avuec miel avuec oile, meteis devens les oreilles. Mes sus le pour de sancdragon. » (Soit : Pour les oreilles qui entendent peu. Prends trois baguettes d'aubépine et mets sur le feu, tord-les bien (pour en extraire tout le jus) et recuis ce qui en sortira,

mélange le avec du miel et avec de l'huile et mets dans les oreilles. Mets dessus de la poudre de sang dragon).

Ces formules sont d'ailleurs souvent complétées par des incantations, des prières liturgiques en latin, des adjurations au Christ, à la Vierge et aux Saints, une série de mots cabalistiques sans suite, intervenant surtout dans le cas de maux de dents, contre la fièvre (réciter le Pater en touchant la tête du fiévreux), pour soulager les douleurs de l'enfantement, contre les hémorrhagies, pour se défendre contre une agression ou chasser l'ennemi, c'est-à-dire le diable, il faut prononcer des mots magiques, tracer certains signes sur le mur, etc...

Car durant tout le moyen âge, la maladie est considérée comme le salaire, la rançon du péché. La guérison n'est possible que si le malade a la foi et s'adresse aux saints pour qu'ils intercèdent en sa faveur. Le choix du saint invoqué est déterminé par l'existence même de ce saint, les maux dont il a souffert, les causes de sa mort, le plus souvent par un simple rapport avec son nom. Ainsi, sainte Lucie, morte égorgée, est invoquée pour les maux de gorge, mais aussi pour les yeux à cause de son nom qui évoque la lumière; de même sainte Claire est invoquée pour les maladies des yeux.

Il en est d'ailleurs de même pour les plantes, les produits animaux et minéraux, la nature marquant tout ce qui est issu d'elle d'un signe particulier qui indique sa destination. Ainsi l'asperge et le fenouil, au feuillage fin comme des cheveux, sont volontiers employés contre les affections du cuir chevelu; l'eufraise, la pâquerette et la rose contre les maladies des yeux à cause de la ressemblance de leur corolle avec l'œil; les vers de terre sont utilisés contre la goutte parce qu'ils se tordent comme les membres déformés par cette affection; l'émeraude et l'onix sont bons pour les yeux à cause du jeu de leurs couleurs, le cristal de roche à cause de sa transparence. Ces exemples sont innombrables.

Cette thérapeutique fantaisiste s'accorde d'ailleurs avec les écrits charmants mais peu rationnels de certains moines de l'époque, à la fois médecins, apothicaires et poètes. Ainsi, au début du XI^e siècle, au monastère de Fleury, Odon de Meug écrivit en vers et en latin un « De viribus herbarum », sous le nom de Floridus Macer, dans lequel, d'après une traduction française de Rouen parue en 1588, il chante :

« Des herbes les vertus certaines...
 ... et trouve bon commencer à descrire
 Des herbes la première et mère, que les Grecs
 Armoise ont appellée...
 Aucuns ont affermé que quiconque prendra
 De cette herbe d'armoise, avoir il ne pourra
 Nuisance par aucuns enchantemens magiques
 Estre assailly, ni mors de bestes forestiques... »

* * *

Si, au début, la pratique de la médecine dans les monastères se limitait aux soins donnés aux membres de la communauté, puis aux pèlerins de

passage, aux indigents qui demandaient assistance à la porte des couvents, cette œuvre de charité prit bientôt une certaine extension, tous les manants des alentours venant chercher dans les abbayes un réconfort moral et un soulagement à leurs maux.

Les moines s'enhardissant portèrent leurs soins au dehors, ne pouvant toutefois accepter d'honoraires ni quitter le monastère sans l'autorisation du prieur. Quelques moines, médecins éminents, ayant acquis une certaine réputation, furent appelés chez de grands personnages, reçurent des dons en nature, des propriétés leur étant cédées au profit des abbayes. C'est à la suite de ces abus, de ces absences prolongées, de ces négligences des devoirs religieux que les Conciles de Clermont (1130), de Reims (1131), de Latran (1135) interdirent la pratique de la médecine au dehors des couvents, avec bénéfiques matériels.

Les abus continuant, ces interdictions furent répétées à plusieurs reprises. C'est alors que les moines tournèrent la difficulté, ne pouvant plus pratiquer la médecine, ils firent de la pharmacie, chaque ordre possédant bien un petit secret, une spécialité qui sera vendue à prix d'or, pratiques qui vont continuer durant tout l'ancien régime et qui subsistent encore maintenant, malgré tous les édits et arrêtés publiés à ce sujet.

C'est pourquoi des couvents vont se spécialiser dans la culture de certaines plantes en rapport avec ce genre d'activité, les Chartreux cultiveront la radix angelicae, les Bénédictins la radix liquiritae et les Franciscains la rhubarbe.

Ainsi s'achève une période de l'histoire de la pharmacie, très pauvre en documents locaux, bien souvent obscure et décevante en beaucoup de points.

Mais si les abbayes, seuls refuges intellectuels de notre moyen âge occidental, purent dans une certaine mesure conserver quelques bribes de la science antique, celle-ci nous reviendra plus forte, revivifiée au souffle méditerranéen, portée par le grand courant des invasions arabes, à travers l'Orient, l'Afrique du Nord et l'Espagne.

Résumé.

A l'origine de l'aventure humaine, le rôle social le plus important est tenu par des sorciers, joignant à la pratique religieuse l'art de guérir. C'est ainsi que l'on trouve en Gaule, bien avant la conquête romaine, une caste privilégiée, les Druides, à la fois prêtres, guérisseurs, éducateurs, détenant seuls le secret des plantes curatives et la connaissance des poisons végétaux. Les Gaulois, très superstitieux, vouaient un véritable culte aux eaux guérisseuses, aux pierres préservatrices des maux, à certaines plantes comme le gui.

Bien que des contacts réguliers avec le monde méditerranéen existent dès le III^e siècle avant notre ère, ce sont les légions romaines qui apportèrent en Gaule l'héritage recueilli en Grèce des antiques civilisations qui s'étaient succédé au cours de plusieurs millénaires. A cette époque, la pratique de l'art de guérir est bien déparagée : la diététique traite des maladies et des régimes; la pharmacie des médicaments; la chirurgie œuvre par le fer et par le feu.

Les Romains exploitèrent les eaux thermales, telles celles de Tongres, comme l'atteste Pline. Ils utilisèrent en collyres des sels et oxydes métalliques, importèrent la terre sigillée.

La décadence de l'empire romain va favoriser l'éclosion d'une religion nouvelle, venue d'Orient, substituant aux divinités grecques et romaines, aux vieux dieux gaulois, des saints chrétiens. L'Eglise, de plus en plus influente, monopolisant un enseignement basé uniquement sur l'Écriture sainte, paralysera toute initiative scientifique durant tout le moyen âge.

C'est vers le milieu du VII^e siècle qu'apparaissent sur les routes des pèlerinages, les premiers monastères de notre pays, à la fois hôtelleries et infirmeries. Les moines y cultivent les simples et donnent des soins aux malades selon la règle de saint Benoît. Ils recopient ou traduisent les ouvrages médicaux de l'antiquité. A côté du moine médecin, on y rencontre un moine apothicaire, une armarium pigmentorium remplie de drogues rares et étrangères. Mais la thérapeutique reste élémentaire et les médications préconisées sont complétées par des invocations, des prières, des adjurations, car la maladie est considérée comme la rançon du péché.

Cette médecine conventuelle restera telle jusqu'à la fin du XII^e siècle, époque d'une renaissance économique et sociale.

Samenvatting.

Bij de aanvang van de beschavingsgeschiedenis wordt de gewichtigste rol in de samenleving gespeeld door de tovenaars, die naast het godsdienstig ritueel ook de geneeskunst beoefenden. Zo vindt men in Gallië, lange tijd zelfs vóór de Romeinse overheersing, een bevoorrechte kaste, de Druiden, die tegelijk priesters, medicijnmannen en opvoeders waren, terwijl zij alleen het geheim van de geneeskrachtige kruiden en de plantaardige giftstoffen kenden. De sterk bijgelovige Galliërs wijdden een echte cultus aan de genezende waters, aan de stenen die tegen kwalen behoedden alsook aan bepaalde planten, zoals de marentak.

Ofschoon er reeds vanaf de III^e eeuw vóór onze tijdrekening regelmatig contact bestond met de beschaving rond de Middellandse Zee, toch zijn het in feite de Romeinse legioenen die Gallië deelachtig hebben gemaakt aan het in Griekenland overgeërfd patrimonium van de oude beschavingen welke elkaar over een tijdspanne van ettelijke duizenden jaren hebben opgevolgd.

Rond dat tijdperk was de geneeskundige practijk reeds in welondercheiden disciplines ingedeeld : de dietetica houdt zich bezig met de ziekten en de leefregels; de pharmaceutica met de geneesmiddelen; de heelkunde omvat het snijden en branden.

De Romeinen exploiteerden de geneeskrachtige bronnen, zoals die van Tongeren, naar blijkt uit het getuigenis van Plinius. Zij verwerkten metaalzouten en -oxyden in collyria en voerden terra sigillata in.

Het verval van het Romeinse Imperium zal de opbloei in de hand werken van een nieuwe godsdienst die afkomstig is uit het Oosten en die de heiligen van het Kristendom in de plaats stelt van de Griekse en Romeinse godheden en van de oude Gallische goden.

De Kerk die steeds meer en meer invloed krijgt en het monopolium heeft van een onderwijs dat uitsluitend gesteund is op de Heilige Schrift, zal gans de Middeleeuwen door elk wetenschappelijk initiatief lam leggen.

Rond het midden van de VII^e eeuw verschijnen langs de wegen van de grote pelgrimstochten de eerste kloosters van ons land die tegelijk dienen tot vreemdelingenverblijf en ziekenhuis. De monniken leggen er zich toe

op de simplicia en verzorgen de zieken volgens de regels van Sint Benedictus. Zij copiëren of vertalen de geneeskundige tractaten uit de Oudheid.

Naast de monnik-geneesheer, treft men er een monnik-apotheker aan benevens een « armarium pigmentorium » gevuld met zeldzame geneeskruiden uit vreemde landen. De therapeutica blijft echter elementair en de aangeprezen medicaties worden aangevuld met aanroepingen, gebeden en bezweringen want de ziekte wordt beschouwd als losgeld voor de zonde.

Deze kloosterlingengeneeskunde zal onveranderd in zwang blijven tot bij het einde van de XII^e eeuw, tijdperk van een economische en sociale heropstanding.

Bibliographie.

- M. BOUVET, Histoire de la pharmacie en France, des origines à nos jours. Paris, 1937.
A. DELATTE, Herbarius. Liège, Paris, 1938.
M. FLORKIN, Les messes des médecins de Liège. Liège, 1954.
E.-H. GUITARD, Manuel d'histoire de la littérature pharmaceutique, Paris, 1942.
Jean HAUST, Médecinaire liégeois du XII^e siècle. Académie Royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 1941.
H. PIRENNE, Histoire de Belgique, Bruxelles, 1952, T.I.
F. PREVET, Histoire de l'organisation sociale en pharmacie. Paris, 1940.
L. REUTTER DE ROSEMONT, Histoire de la pharmacie à travers les âges. Paris, 1937.
F. STERNON, Quelques aspects de l'art pharmaceutique et du médicament à travers les âges. Liège, 1933.
E. THÉVENOT, Histoire des Gaulois, Paris, 1946.
Journal de Pharmacie d'Anvers, années 1862 et 1864.
Revue Ciba, n° 58, mai 1947, n° 86, nov. 1952.
Revue d'histoire de la pharmacie, n° 149, juin 1956.



DUTCH EDITIONS OF ENGLISH PHARMACOPOEIAS

By D. A. WITTOP KONING, B.Pharm., D.Sc.

AFTER the fall of Antwerp in 1578, the centre of world commerce, including trade in drugs, moved to Amsterdam, in the Northern Netherlands, and as the enormous increase in sea-borne trading brought to that port many foreign ships and crews, it became important for the Amsterdam pharmacists "to provide the natives of such places, coming from so many quarters, with the remedies to which they are accustomed, and which otherwise will be obtained by them only with difficulty." The quotation is from the Dutch translation of the *Pharmacopœia Collegii Regalis Medicorum Londinensis* of 1745. This state of affairs dates from much earlier, however, and it is small wonder that Nicholas Tulp, in compiling the first Amsterdam Pharmacopœia of 1636, used, besides the *Pharmacopœa Augustana* and the *Dispensatorium Coloniensis*, the London Pharmacopœia of 1618.

LONDON PHARMACOPOEIAS

This London Pharmacopœia, since it was official all over England, can be regarded as the first national pharmacopœia. In Holland, every self-respecting town, however, had its own pharmacopœia, but the nine pharmacopœias that were official in their own localities were obviously not sufficient because a number of foreign ones were reprinted in Holland and even translated into Dutch. I have already mentioned, in a previous communication to the conference in Salzburg, the

Below—FIG. IV.

Right—FIG. III.

**PHARMACOPOEIA
EXTEMPORANEA,
SIVE
PRESCRIPTORYM CHILIAS,
IN QVA,
REMEDIORUM ELEGANTIORUM,
et officinarum Paradigmatum, ad omnes fere
Medicandi Institutiones accommodata,
cum Viribus, Operandi ratione,
Doctibus & Lucubris
ANON.
Editio Septima, (aug.) auctior & emendatior,
Per THOMAM FULLER, M. D.,
AMSTELODAMI,
Apud R. & G. WETSTENIUM,
B. BOCCONI.**



FIG. I.

Pharmacopœia Belgica
Or, the **DUTCH**
DISPENSATORY
Revised and Confirmed by the
College of Physicians at **AMSTERDAM.**
Wherein is described,
I. The Virtues, Qualities, and Properties of
every Simple.
II. The Virtues and Use of Compounds.
III. Directions and Cautions in giving of
MEDICINES.
Whereunto is added, the Compleat
HERBALIST:
Being a Physicall Discourse of all common
HERBS and FRUITS, showing their Nature,
Power, and Quality, as they are frequently used in Me-
dicines; Together with many excellent Receipts, where-
by every One (by Gods help) may procure a benefit.
Bounded into English for the benefit of our Nation.
LONDON,
Printed by R. C. for Kate Parlane, in Popeshead Alley, and
Kilner Street, at the Top of Seel in Cornhill, 1696.



FIG. II.

Austrian pharmacopœias that were printed in Holland; but besides these were also English, German, French and Swedish pharmacopœias. Six English pharmacopœias have been issued in Holland. These were the *Pharmacopœia Collegii Regalis Medicorum Londinensis*, *Pharmacopœia Bat(h)eana*, the *Pharmacopœia Extemporanea* of Thomas Fuller, the *Pharmacopœia Domestica* of Thomas Fuller, *Pharmacopœia Collegii Regii Medicorum Edinburgensis*, and the *New Dispensatory* of W. Lewis.

The London Pharmacopœia of 1618 had been used in the compilation of the Amsterdam Pharmacopœia of 1636. The second edition of 1650 was published at Leyden in 1681; it had the title *Pharmacopœia Collegii Regalis Londini: remedia*

succincta descripta cura J. Shipton Pharmacopoli Lond. A translation of this edition was printed in Amsterdam in 1696 with the title *Pharmacopœia Londinensis* or 'Londische Apotheek,' the preface stating that the Dutch translation had been issued because no copy of the English edition was available. The title page was designed by Jan Luyken, a famous Dutch engraver (Fig. 1). His charming engravings also form the title pages of Dutch local pharmacopœias (Amsterdam, Haarlem, Leeuwarden). It shows a very large and well appointed pharmacy. Through a high doorway at the back is a botanical garden, wherein several people are working. The dispensing bench is on the right; a woman is sitting behind it; a man is arranging the drug jars. Two visitors with long coats and large hats stand talking in front of the bench. An assistant on a ladder is removing a jar from an upper shelf. In the foreground, a servant is pulverising something in a mortar. It will be

A paper read at a meeting of the *Union mondiale des Sociétés d'Histoire de la Pharmacie* during the 16th General Assembly of the F.I.P. in London.

sufficient to mention only one pharmacopœial preparation, namely, Sanguis Hirci (bucksblood) :

"Have a buck of medium age fed for a month with pimpinella, apium, petroselinum, malva, levisticum. Kill him about the end of the summer, during the dog days. Collect the blood running from the arteries, let it coagulate, pour off the water, and dry the sediment in a furnace."

The notable fact is that both Dutch editions of 1681 and 1696 are reprints of the second London edition of 1650, and not of the third London edition of 1677. This can be explained by the wars between Holland and England in the intervening years. The third London edition, therefore, was never published in Holland.

The fourth London edition, however, was printed in 1722, in Amsterdam, in Latin; a translation with the title 'Londische Apotheek van het Koninklijke Genootschap der Geneesheeren' was published at Amsterdam in 1745. The foreword explains that the London Pharmacopœia had been, by general consent, the principal pharmacopœia both for conciseness and conformity with the Amsterdam Pharmacopœia as well as useful for the great number of English people that was in the country. An Amsterdam edition of 1724, mentioned in some references, does not exist. The fifth edition of 1746 appeared simultaneously in London and Amsterdam; the sixth edition was printed at Leyden in the same year, 1788, as the London edition. A Rotterdam edition of the same year that is mentioned in some references does not exist. After the French occupation of the Netherlands at the end of the 18th century and the consequent link with the continental system, and after the publication of the first national Dutch Pharmacopœia in 1805, interest in Dutch editions of foreign pharmacopœias came to an end.

PHARMACOPOEIA BAT(H)EANA

George Bate, born in 1608, had been physician to Charles I, Charles II, and to Cromwell. The first Latin edition of the *Pharmacopœia Bateana*, published in England in 1688, was followed by the Latin edition in the same year at Amsterdam, and 10 years later, in 1698, a Dutch translation appeared at Amsterdam with the title *Pharmacopœia Batheana ofte den Apotheek van de Heer Georgius Bath*. An engraved title-page by Jan Luyken adorns the work. The editor explains in the foreword that: "Meanwhile somebody came to me, who had been his servant for more than 20 years, and handed over to me all his chemical preparations, which, having in hand, I now will issue, if God spare my life, for there are many good but simple things in it being most useful for our neighbours. It will be called 'de Londische Chymiste Stook-plaats,' in which will be described all chemical preparations usual in London and by Mr. Bath kept in his cabinet as a rare secrecy."

The number of peculiar medicines is large. There is a prescription for Aqua Omnium Florum, the principal ingredient of which was cow-dung gathered in May and pounded snails in their shells. Spiritus Sanguinis was obtained by distilling the putrid blood of a boy. The title-page engraved by Jan Luyken has been designed rather differently. Once again there is a large door in the background that leads into a garden where men are at work, but the middle of the pharmacy is now an empty space. A much smaller dispensing table is on the left, and the pharmacist is preparing his medicines. Next to him is a pair of scales. On the right is an assistant with a mortar. In the foreground a group of four persons are round a table, talking.

The third edition is missing. The fourth edition of 1709 was printed at Amsterdam, and the fifth was published there in 1719, after the English edition of 1718 had been published by Fuller. The Dutch edition is also bound together with a Dutch issue of Fuller's *Pharmacopœia* of 1731. It may be, therefore, that, from references cited, an edition of the *Pharmacopœia Bateana* was printed in 1731. Fuller made an appendix to it—*Appendix ad Pharmacopœiam Bateanum ex autographo eximii auctoris nunc primum desumpta*. Finally, in 1742, a Dutch translation, called the second edition, was published at Amsterdam, with the imprint "Hoorn 1762," and containing an appendix with separate title printed at Hoorn in 1763. This edition had another engraved title-page (Fig. II), showing the inspection of a Dutch pharmacy, during which a pharmacist is

taking a jar from a cupboard and the inspectors are looking at the contents of a syrup jar; in the foreground, on the right, is an assistant with a basket of herbs and, on the left, a furnace.

FULLER'S PHARMACOPOEIA

Fuller was an English pharmacist and physician (1654-1733). The *Pharmacopœia Extemporanea* was first issued in England in 1701. In Holland, a fifth edition was printed at Rotterdam in 1709, a sixth edition in the same year at Amsterdam, a seventh edition in 1717 at Amsterdam, and also a seventh edition in 1734 at Leyden. A third Dutch printing of this seventh edition took place at Amsterdam in 1722; a copy of this rare book is in the Wellcome Historical Medical Library, from which an illustration of the title-page (Fig. III) was obtained. No copy is known in Holland. Three years before the Leyden edition of 1734, an eighth edition was published at Amsterdam, and finally, in 1752, a tenth edition at Louvain. In references, two other editions are mentioned, those of 1719 and 1729 at Rotterdam, but I have been unable to find these in Holland and conclude that they do not exist. In the eighth edition there is the tag: *Mille mali species? Mille salutis erunt* with a play upon the word *species*—"Are there a thousand kinds of evil? There will be a thousand herbs of health." The *Pharmacopœia Domestica* of Thomas Fuller was published in London in 1723 and 1752. The second edition was issued, only one year later, in 1753, in Latin at Leyden and Louvain.

EDINBURGH PHARMACOPOEIA

The first edition of the *Pharmacopœia Collegii Regii Medicorum Edinburgensis* was published in 1699. In the Dutch foreword to the London Pharmacopœia of 1745, the use of that dispensatory in Holland was commented upon, but it was not until 1774 that the first Dutch edition of the Edinburgh Pharmacopœia was published. This was a translation into Dutch of the edition of 1774; it was printed at Rotterdam in the same year, with the title 'Apotheek van het Koninklijk Genootschap der Geneesheeren te Edinburgh.' A Latin edition was published at Rotterdam in the following year; this was the *Pharmacopœia Collegii Regii Medicorum Edinburgensis reformata*. To the translation there was an appendix concerning the alterations in the pharmacopœia; the appendix itself was a translation of an article in "Medical and Philosophical Commentaries" (Volume III, Part IV). The editions of 1752, 1756, and 1776, mentioned in the literature do not exist; perhaps these references are to the Edinburgh edition of 1756.

THE NEW DISPENSATORY

A translation of the London third edition (1750) of the 'New Dispensatory,' by W. Lewis, appeared at Amsterdam in 1772-73, under the title 'De Nieuwe Britische Apotheek.' An appendix was added in 1778; this was a translation by Th. van Brussel of a work by John Ruttty. It contains remarks on the strengths of several items of materia medica not included in this pharmacopœia. Cowen mentions a second edition at Amsterdam in 1797; he does not give any library record, and as this work cannot be found in Holland, its existence is to be doubted.

PHARMACOPOEIA BELGICA

The reverse procedure took place when an English edition of a Dutch pharmacopœia was published in London in 1659. This was the Amsterdam Pharmacopœia (Fig. IV) "rendered into English for the benefit of our nation," to which was added "The Compleat Herbalist," showing the nature of all common herbs and fruits, "together with many excellent Receipts, wherby every One (by God's help) may preserve himself."

References

- COWEN, D. L.: The Edinburgh Dispensatories. Bibliographical Society of America (1951, 45).
 DAEMS, W. F., and VANDEWIELE, L. J.; Noord-en Zuidnederlandse Stedelijke Pharmacopœeën. (Gent 1955.)
 DE LINT, J. G.: Titelprenten met geneeskundige voorstellingen van Jan Luyken (Oude Kunst 1930).
 WITTOP KONING, D. A.: Der Ursprung der Amsterdamer Pharmacopœe von 1636 (Zur Geschichte der Pharmazie, 1953, No. 4).
 WITTOP KONING, D. A.: The Belgian Pharmacopœias during the Union with Austria 1714-94. (Vorträge der Jubiläumshauptversammlung Salzburg 1951.)

PENNING ALGEMENE VERGADERING AMSTERDAM 1959

Ter gelegenheid van de algemene vergadering te Amsterdam werd de deelnemers een penning aangeboden waarop aan de voorzijde het embleem van het Collegium Medicum van Amsterdam prijkt en de keerzijde gewijd is aan de beide grote gebeurtenissen in de pharmacie in het afgelopen jaar, te weten de wet op de geneesmiddelenvoorziening en de Nederlandse pharmacopee Ed. VI.

Van deze penning is nog een beperkt aantal exemplaren verkrijgbaar door storting van f 6,25 op postrekening 165446 t.n.v. de regelingscommissie algemene vergadering en congres 1959 te Amsterdam.

CERCLE BENELUX D'HISTOIRE DE LA PHARMACIE
KRING VOOR DE GESCHIEDENIS DER PHARMACIE IN BENELUX

Bureau / Bestuur :

Président: Dr. P. H. Brans, Rotterdam President
Vice-Président: I. Etienne, Verviers Vice-President
Secrétaire: Apoth. L. Vandewiele, Gent Secretaris
Trésorier: E. Segers, Brussel Penningmeester
Administrateur: Apoth. Alfred Nimax, Luxembourg.

Membres d'honneur / Ereleden:

Dr M. Bouvet, président de la Société d'Histoire de la Pharmacie, Paris.
Prof. Dr D. Rafael Folch y Andreu, président Sociedad Espanola de Historia de la Farmacia, Madrid.
Prof. Dr A. E. Vitolo (Pisa), Presidente del Associazione Italiana di Storia della Farmacia.
Apoth. G. E. Dann (Kiel), President Intern. Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie.
Prof. Dr G. Urdang, director American Institute of the History of Pharmacy, Madison (Wisc.) U.S.A.

Membres Donateurs / Ondersteunende leden:

A. P. B. (Algemene Pharmaceutische Bond / Association Pharmaceutique Belge), Brussel.
Kon. Ned. Mij ter Bevordering der Pharmacie, 's-Gravenhage.
Association Pharmaceutique de la Province de Liège.
Departement Amsterdam van de K.N.M.P.
Departement Gelderland van de K.N.M.P.
Departement Gouda van de K.N.M.P.
Departement 's-Gravenhage van de K.N.M.P.
Departement Limburg van de K.N.M.P.
Departement Noord-Brabant van de K.N.M.P.
Departement Noord-Holland van de K.N.M.P.
Departement Rotterdam van de K.N.M.P.
Departement Utrecht van de K.N.M.P.
Syndicat des Pharmaciens Luxembourgeois.
N.V. Handelsmaatschappij L. I. Akker, Rotterdam.
Etabl. Biergon, Liège.
Etabl. du Bled, Brussel.
Etabl. de Bournonville, Brussel.
N.V. Kon. Pharm. Fabr. v/h Brocades, Stheeman en Pharmacia, Amsterdam.
N.V. Amsterdamsche Chininefabr., Amsterdam.
Etabl. A. Couvreur, Brussel.
Etabl. Cusi, Brussel.
Etabl. Gepharm, Brussel.
P. Hahmes, Maastricht.
Etabl. Herman-Labor, Brussel.
Laboratorios del Norte de España, S. A. de Masnou, Barcelona.
N.V. v/h B. Meindersma, 's-Gravenhage.
Etabl. Mijnhardt—Mon Cœur, Antwerpen-Mortsel.
N.V. Handelsmij Nedigepha, Amsterdam.
N.V. Onderlinge Pharmaceutische Groothandel, Utrecht.
N.V. Organon, Oss.
N.V. Pernivita, Vlaardingen.
Fa. K. F. Peters, Amsterdam.
N.V. Philips-Roxana Pharm. Chem. Ind. „Duphar”, Amsterdam.
N.V. Chemicalienhandel Rathkamp & Co., Djakarta.
(kantoor in Nederland te Amsterdam).
Etabl. Roche, Brussel.
C. N. Schmidt, Amsterdam.
N.V. Dr Willmar Schwabe, Zaandam.

Cotisation / Lidmaatschap:

Membres et membres donateurs — Leden en ondersteunende personen:
f 8,— (100 fr. Belg.) par an, per jaar.

Sociétés, institutions donatrices — Ondersteunende verenigingen, instellingen,
instituten, etc. f 25,— (300 fr. Belg.).